

# ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

ПЕРЕВОД С ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО

---

## КНИГА ИИСУСА НАВИНА КНИГА СУДЕЙ

---



Российское Библейское Общество

2003

УДК 27.242

ББК 86.3

В 39

## ВЕТХИЙ ЗАВЕТ. ПЕРЕВОД С ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОГО

---

*Редактор серии М. Г. Селезнев*

КНИГА ИИСУСА НАВИНА

КНИГА СУДЕЙ

*Перевод и комментарии М. Г. Селезнева*

*Редактор А. Э. Графов*

ISBN 5-85524-203-X

© Перевод, комментарии и оформление.  
Российское Библейское Общество, 2003.

## О книгах Иисуса Навина и Судей

Книги Иисуса Навина, Судей и Царств, продолжая одна другую, описывают историю еврейского народа от смерти Моисея до вавилонского плена. Своего рода «прологом» к этим книгам служит Второзаконие — прощальная речь Моисея, за которой следует рассказ о его смерти. Именно во Второзаконии сформулирована та религиозно-политическая концепция, из которой исходят авторы книг Иисуса Навина, Судей и Царств, когда они пишут историю Израиля, оценивают отдельных героев этой истории, истолковывают судьбу еврейского народа. Поэтому в современной научной литературе весь этот корпус книг принято называть «девторономической историей» (от латинского *Deuteronomium* — «Второзаконие»).

Важнейшее из требований, которые предъявляет Второзаконие к израильтянам, — не служить и не поклоняться никаким богам, кроме Господа (Яхве). Израильтяне обязаны уничтожить в Земле Обетованной все места поклонения «чужим богам». Они не должны вступать ни в политические союзы, ни в браки с местными народами — иначе эти народы соблазнят израильтян поклоняться «чужим богам». Более того, чтобы не подвергаться такому соблазну, израильтяне обязаны без остатка истребить все народы и племена, обитавшие в Палестине до их прихода. Иначе Господь не будет помогать израильтянам и они будут изгнаны из страны, которую Господь даровал им (Втор 7:1-5).

«Девторономическая история» иллюстрирует эти положения. Наличие сквозных тем и языковое единство важнейших текстов говорят о том, что «девторономическая история» — это единое, целостное произведение. Оно было создано, как предполагают, в середине I тыс. до н. э.; последнее упомянутое в ней событие — освобождение царя Иехонии из вавилонской тюрьмы (4 Цар 25:27-30) — датируется 561 г. до н. э.

### *Книга Иисуса Навина*

Книга называется так по имени предводителя израильтян во время завоевания Ханаана. Его еврейское имя — *Ехош'уа, сын Нуна*. В Септуагинте (древний перевод еврейской Библии на греческий язык)

это имя передано как *Иисус, сын Навэ́*. В церковнославянском и Синодальном переводах, которые следуют греческой Библии, оно отражено как *Иисус, сын Нави́н* (т. е. «Иисус, сын Навы́» — та же самая словообразовательная модель, что «Фомин сын» или «Лукин брат»). Общепринятое название шестой книги Ветхого Завета в русском языке — *Книга Иисуса Навина́*.

Первая часть книги (главы 1—12) — это рассказ о завоевании Палестины, во время которого Господь чудесным образом помогает израильтянам. «Господь отдал израильтянам всю эту страну — как Он и обещал их праотцам... всё сбылось!» (Иис Нав 21:43-45). Израильтяне, со своей стороны, выполняют все предписания Господа (Иис Нав 11:12,14-15). Лишь грех Ахана ставит под угрозу союз Господа с Израилем — израильтяне попадают в беду. Но нарушитель наказан, и Господь вновь на стороне Израиля (Иис Нав 7).

Иисус Навин предстает как идеальный вождь Израиля и — что специально подчеркивается — как достойный преемник Моисея (1:5; 3:7; 4:14). В критическую минуту Иисус ходатайствует пред Богом за израильский народ (7:6-9), как это делал Моисей (Втор 9:25-29). Важнейшие события Исхода (встреча Моисея с Богом, первое празднование Пасхи, переход через море Суф) отражены, как в зеркале, в книге Иисуса Навина: переход через Иордан (главы 3—4), первое празднование Пасхи в Земле Обетованной (5:10-12), встреча Иисуса с вождем воинства Господнего (5:13-15). Торжеству Моисея над египтянами соответствует торжество Иисуса над жителями Ханаана. Близость книг Исхода и Иисуса Навина видна даже в деталях. Жест, которым Иисус простирает свой меч в сторону вражеского города (8:18), напоминает жест, которым Моисей простирает свой посох, призывая на Египет божью кару (Исх 10:13). Один и тот же образ — «стена воды» (евр. *нед*; очень редкое слово) употреблен в Исх 15:8 и Иис Нав 3:13-16. Как и в Исх 4:25, в Иис Нав 5:2-3 обрезание совершается каменными (кремневыми) ножами. Наконец, как в Исх 12:23 кровь на дверных косяках ограждает дом от смерти, так и в Иис Нав 2:18-21 алый шнурок в окне у Рахав спасает ее род от уничтожения.

Далее (главы 13—21) идет рассказ о разделе завоеванных земель между израильскими племенами. В понимании авторов книги Иисуса Навина границы Израиля в целом, равно как и границы отдельных племен, установлены самим Богом, и поэтому владения каждого из племен описаны со всей возможной тщательностью. Перед нами, по сути дела, подробнейшее описание географии древней Палестины.

Это описание явно неоднородно. «Наделу» племени Иуды уделено шестьдесят три стиха: описание границ надела и подробный список селений Иуды, разбитый по округам (гл. 15). Племя Вениамина уделено восемнадцать стихов: описание границ надела и подробный список селений (18:11-28). Остальным племенам достается всего по несколько стихов. Очевидно, для автора этих текстов земли Иуды и Вениамина, которые соответствуют территории Иудейского царства и Иудеи после пленного времени, представляли больший интерес (или просто были лучше ему знакомы), чем остальная Палестина.

В Ис Нав 11:13; 15:63; 16:10; 17:11-12 мы встречаем замечания о том, что рядом важнейших городов древней Палестины израильтяне так и не овладели. Однако эти разрозненные замечания не влияют на общую картину полного триумфа израильтян над жителями Ханаана.

Последние главы книги (22–24) — прощальные речи Иисуса Навина. В них повторяются основные положения Второзакония — прощальной речи Моисея.

### *Книга Судей*

Евр. слово *шофёт* многозначно: «судья», «правитель», «вождь». В Карфагене, жители которого говорили на пунийском языке (родственном древнееврейскому), так называли высших должностных лиц государства, и римляне считали, что карфагенские «суфёты» — то же, что римские консулы. В седьмой книге Ветхого Завета *шофёт* — это титул предводителей древнего Израиля в эпоху, предшествовавшую установлению царской власти. Во многих переводах, древних и новых, этот титул передается как «судья», отсюда происходит и традиционное заглавие книги. Но такой перевод явно неудачен: герои книги — полководцы и воины, о выполнении ими судебных функций речь не идет. Поскольку заглавие *Книга Судей* прижилось в русском языке, мы сохраняем его, но в самом тексте передаем евр. *шофёт* как «вождь».

Уже начальные главы книги Судей представляют резкий контраст с книгой Иисуса Навина: на первый план выступает *незавершенность* израильского завоевания. Авторы книги выдвигают целых три объяснения того, почему так получилось:

1) Господь оставил в Палестине часть прежнего населения, чтобы испытать израильтян — не свернут ли они с пути своих предков, почитавших Господа (Суд 2:22-23).

2) Израильтяне не выдержали этого испытания, стали вступать в браки с иноплеменниками и поклоняться их богам, и за это Господь перестал помогать им (2:1-3, 11-21; 3:5-7 и др.).

3) Господь оставил в Палестине враждебные Израилю народы просто для того, чтобы израильтяне учились военному делу (3:2).

Так или иначе, отныне история Израиля идет по кругу: израильтяне оставляют Господа — Господь оставляет их — враги одолевают — израильтяне взывают к Господу о помощи — посланный Господом вождь («Судья») избавляет израильтян от врагов — после смерти вождя израильтяне вновь оставляют Господа. Эта схема объединяет повествования о 12 вождях, в том числе — ряд ярких и красочных новелл. «Песнь Деворы» (Суд 5) многие считают древнейшим памятником еврейской литературы.

Завершающие главы книги с их лейтмотивом «в ту пору у Израиля не было царя и каждый делал, что хотел» подготавливают переход к новой теме, которая станет центральной для следующих книг «деветерономической истории». Это тема царской власти в Израиле.

### *Библейское повествование и современная археология*

С начала археологических исследований в Палестине ученые стремились отыскать следы еврейского завоевания Ханаана, которое описано в книге Иисуса Навина. Действительно, раскопки подтвердили, что около XIII в. до н. э. (время, к которому принято относить завоевание Ханаана израильтянами) большинство городов древней Палестины было разрушено и сожжено. Но по мере того как совершенствовались методы датировки археологических находок, становилось очевидным, что эти разрушения были не одновременны. Скажем, гибель ханаанейского города Лахйша (крупнейший из раскопанных городов той эпохи на территории Иудеи) относится к середине XII в. до н. э., а сожжение Хацора (главный город Ханаана в середине II тыс. до н. э.) — к XIII в. до н. э. Возможно, что какие-то из этих разрушений связаны не с появлением в Палестине древних израильтян, а с походами египетских фараонов в Азию или же с нашествием «народов моря».

Появление в XIII—XII вв. до н. э. новых поселенцев в горах Иудеи и Самарии — на территории будущих Израиля и Иудеи — предстает перед современными археологами не как мгновенное завоевание, а как сложный и длительный процесс, в который были вовлечены представители разных материальных культур.

Особую проблему представляет хронология Иерихона и Ая. Британский археолог Дж. Гарстанг, раскапывавший Иерихон в 1930-х годах, обнаружил фундаменты мощных укреплений, которые он отождествил со стенами, упомянутыми в книге Иисуса Навина. Однако дальнейшие исследования показали, что укрепления Иерихона следует датировать более ранним временем, а к XIII – XII вв. до н. э. они уже несколько столетий лежали в руинах. Так же обстоит дело и с Аем: расцвет этого города приходится на III тыс. до н. э., а во II тыс. до н. э. он был в запустении.

Некоторые историки, озадаченные результатами археологического исследования Палестины, ставят их под сомнение (например, предполагают, что древние Иерихон и Ай находились в каких-то других местах, а не там, где сейчас ведутся раскопки).

Другие исходят из того, что нельзя подходить к библейским повествованиям как к историческому документу: для авторов «деветономической истории» важен был прежде всего урок, который они хотели донести до своего читателя. Чтобы сделать этот урок более наглядным, они могли перенести в прошлое свой идеал единого и благочестивого Израиля, а появление еврейского народа в Палестине представить как быстрое завоевание. Рассказ об этом завоевании вобрал в себя традиции, восходящие к разным эпохам.

Отношение христианских и еврейских теологов к этим проблемам зависит от их богословских установок.

### *Текст*

Все книги серии «Ветхий Завет. Перевод с древнееврейского и арамейского» переводятся по изданию *Biblia Hebraica Stuttgartensia*, которое воспроизводит наиболее авторитетный из сохранившихся полных списков еврейской Библии — Ленинградский кодекс В 19<sup>A</sup>. Однако в дошедшем до нас еврейском тексте (так называемый масоретский текст) нередки описки, пропуски, следы нескольких редакций. Переводчику в таких случаях приходится прибегать к *конъектурам* — т. е. к реконструкции первоначального текста книги.

Иногда в пользу той или иной конъектуры свидетельствуют древние переводы: греческий перевод Ветхого Завета (*Септуагинта*) или латинский перевод Библии (*Вульгата*). Наиболее авторитетными рукописями Септуагинты являются *Александрийский кодекс* и *Ватиканский кодекс*; в книгах Иисуса Навина и Судей они часто расходятся друг с другом.

## КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ КНИГИ ИИСУСА НАВИНА

**Переход через Иордан.** Господь повелевает Иисусу Навину вести израильтян в Землю Обетованную (1:1-9). Приготовления к войне (1:10-18). Израильские лазутчики в Иерихоне (2:1-24). Переход через Иордан (3:1 – 4:18). Камни со дна Иордана поставлены в Гилгале (4:19-24). Амореи и ханаанеи объаты ужасом (5:1). Обрезание израильского народа в Гилгале (5:2-9). Первая Пасха в Ханаане (5:10-12).

**Взятие Иерихона и Ая.** Вождь воинства Господнего (5:13-15). Ворота Иерихона заперты (5:16). Господь обещает отдать Иерихон в руки Иисуса (6:1-4). Взятие Иерихона (6:5-26). Ахан нарушил заклатье (7:1). Поражение при городе Ае (7:2-5). Молитва Иисуса (7:6-9). Господь изобличает Ахана (7:10-21). Казнь Ахана и его семьи (7:22-26). Взятие Ая (8:1-29).

**На горах Гевал и Гаризим.** Жертвенник на горе Гевал (8:30-31). Иисус переписывает Закон Моисея на камни и читает его вслух всему народу (8:32-35).

**Завоевание Ханаана.** Цари Ханаана готовятся к войне с израильтянами (9:1-2). Договор жителей Гаваона с израильтянами (9:3-27). Победа над царями южной Палестины (10:1-11). «Солнце, замри над Гаваоном ...!» (10:12-15) Казнь пяти аморейских царей (10:16-27). Завоевание южной Палестины (10:28-39). Итоги похода (10:40-43). Завоевание северной Палестины (11:1-15). Итоги завоеваний (11:16-20). Уничтожение анакимов (11:21-22). Война окончилась (11:23).

**Раздел Ханаана: вступление.** Побежденные цари Заиорданья (12:1-6). Побежденные цари Ханаана (12:7-24). Еще не покоренные области Ханаана. Повеление разделить Ханаан между девятью с половиной племенами Израиля (13:1-7).

**Раздел Заиорданья.** Описание Заиорданья (13:8-13). О племени Левия (13:14). Надел Рувима (13:15-23). Надел Гада (13:24-28). Надел заиорданской половины племени Манассии (13:29-31). Заключительные слова (13:32). Вновь о племени Левия (13:33).

**Надел племени Иуды.** Введение (14:1-5). Надел Калева (14:6-15). Границы надела Иуды (15:1-12). Наделы Калева и Отниэла. Разговор Калева с Ахсой (15:13-19). Селения потомков Иуды (15:20-62). Племя Иуды не смогло овладеть Иерусалимом (15:63).

**Наделы племен Ефрема и Манассии.** Южная граница владений потомков Иосифа (16:1-3). Границы надела Ефрема (16:4-9). Племя Ефрема не смогло овладеть Гезером (16:10). Наделы потомков Манассии. О дочерях Целофхада (17:1-6). Границы надела Манассии (17:7-10). Племя Манассии не смогло овладеть городами Изреельской долины и городом Дор (17:11-13). Потомки Иосифа просят увеличить их надел (17:14-18).

**Наделы семи оставшихся племен.** Представители племен Израиля составляют описание Ханаана; Иисус бросает жребий (18:1-10). Границы надела Вениамина (18:11-20). Селения потомков Вениамина (18:21-28). Селения потомков Симеона (19:1-9). Надел Завулона (19:10-16). Надел Иссахара (19:17-23). Надел Асира (19:24-31). Надел Неффалима (19:32-39). Надел Дана (19:40-48). Земля для Иисуса Навина (19:49-50). Заключительные слова (19:51).

**Раздел Ханаана: дополнения.** Города-убежища (20:1-9). О селениях левитов (21:1-3). Количество селений, отданных отдельным родам левитов (21:4-8). Селения потомков Аарона (21:9-19). Селения остальных левитов из рода Кехата (21:20-26). Селения левитов из рода Гершона (21:27-33). Селения левитов из рода Мерари (21:34-40). Общее количество селений, выделенных левитам (21:41-42). Все обещания Господа исполнены! (21:43-45)

**После раздела земли.** Прощание с заиорданскими племенами (22:1-8). Жертвенник, построенный заиорданскими племенами у Иордана (22:9-34). Прощальная речь Иисуса (23:1-16). Договор с Богом в Шехеме (24:1-28). Смерть и погребение Иисуса (24:29-31). Погребение останков Иосифа (24:32). Смерть и погребение Элеазара (24:33).

## КРАТКОЕ СОДЕРЖАНИЕ КНИГИ СУДЕЙ

**Племя Иуды и его союзники: победы и неудачи.** Племя Иуды поведет израильтян на войну с ханаанеями (1:1-2). Племя Симеона присоединяется к племени Иуды (1:3). Победа над Адони-Безеком (1:4-7). Завоевание Иерусалима (1:8). Поход в горы, в Негев и Шефелу (1:9). Завоевание Хеврона (1:10). Надел Отниэла. Разговор Калева с Ахсой (1:11-15). Кенеи (1:16). Завоевание Хормы (1:17). Завоевание Газы, Ашкелона и Экрона (1:18). Неудачи в долине (1:19). Надел Калева: Хеврон (1:20).

**Остальные племена: победы и неудачи.** Племя Вениамина (1:21). Потомки Иосифа завоевали Бет-Эл (1:22-26). Племя Манассии (1:27-28). Племя Ефрема (1:29). Племя Завулона (1:30). Племя Асира (1:31-32). Племя Неффалима (1:33). Племя Дана и амореи (1:34-36).

**Израильтяне оставили Господа.** Ангел, придя в Бохим, обличает израильтян (2:1-5). После смерти Иисуса Навина израильтяне оставили Господа (2:6-15). Даже вожди (Судьи) Израиля не могут удержать израильтян от измены Господу (2:16-19). Народы, которые Господь оставил в Палестине, чтобы испытать израильтян (2:20 – 3:4). Израильтяне не выдержали этого испытания (3:5-7).

**Первый вождь (Судья): Отниэл.** Кушан-Ришатаим, царь Арама, угнетает израильтян (3:8). Победа над Кушан-Ришатаимом (3:9-11).

**Второй вождь (Судья): Эхуд.** Эглон, царь Моава, угнетает израильтян (3:12-14). Убийство Эглона. Победа над моавитянами (3:15-30).

**Третий вождь (Судья): Шамгар** (3:31).

**Четвертый вождь (Судья): Девора.** Явин, царь ханаанский, и его военачальник Сисера угнетают израильтян (4:1-3). Победа Барака над Сисерой. Убийство Сисеры (4:4-22). Окончательное торжество израильтян над Явином (4:23-24).

**Песнь Деворы.** Девора и Барак поют песнь (5:1). Призыв благословить Господа за победы Израиля (5:2). Призыв к царям (5:3). Гимн Господу-Воителю (5:4-5). Бедствия Израиля до Деворы (5:6-8). Повторный призыв благословить Господа (5:9-11). Девора и Барак ведут народ на войну (5:12-13). Изречения о племенах Израиля (5:14-18). Битва при реке Кишон (5:19-22). Проклятье Мерозу (5:23). Благословение Яэли, которая убила Сисеру (5:24-27). Эпилог: мать Сисеры уже не дожидается своего сына (5:28-30). Завершающие проклятие и благословение (5:31).

**Пятый вождь (Судья): Гедеон.** Мидьянские набеги (6:1-6). Пророк обличает израильтян (6:7-10). Явление ангела. Призвание Гедеона (6:11-24). Гедеон (Еруббаал) разрушает жертвенник Ваала (6:25-32). Гедеон созывает израильтян на войну (6:33-35). Знамена с шерстью (6:36-40). Победа над мидьянителями (7:1-25). Ссора ефремлян с Гедеоном (8:1-3). Погоня за мидьянскими вождями. Гедеон наказывает жителей Суккота и Пенуэла (8:4-17). Казнь мидьянских вождей (8:18-21). После победы. Эфод. Смерть Гедеона (8:22-32). Неблагодарность израильтян по отношению к Господу и Гедеону (8:33-35).

**Авимелех, царь Шехема.** Авимелех убивает своих братьев и становится царем Шехема (9:1-6). Проклятие Иофама (9:7-21). Война Авимелеха с шехемцами. Падение Шехема (9:22-45). Авимелех уничтожает Шехемскую башню (9:46-49). Смерть Авимелеха в Тевбеце (9:50-57).

**Шестой вождь (Судья): Тола** (10:1-2).

**Седьмой вождь (Судья): Яир** (10:3-5).

**Восьмой вожь (Судья): Иеффай.** Аммонитяне поработили Израиль (10:6-9). Господь обличает израильтян (10:10-16). Война галаадцев с аммонитянами (10:17-18). Иеффай возглавляет галаадцев (11:1-11). Царь аммонитян не внял словам Иеффая (11:12-29). Обет Иеффая. Победа над аммонитянами. Иеффай исполняет свой обет (11:30-40). Ссора ефремлян с Иеффаем. «Шиббóлет» и «сиббóлет» (12:1-6). Смерть Иеффая (12:7).

**Девятый вожь (Судья): Ивцан** (12:8-10).

**Десятый вожь (Судья): Элон** (12:11-12).

**Одиннадцатый вожь (Судья): Авдон** (12:13-15).

**Двенадцатый вожь (Судья): Самсон.** Филистимляне угнетают израильтян (13:1). Явление ангела. Рождение Самсона (13:2-25). Женидьба Самсона (14:1-20). Самсон мстит филистимлянам (15:1-8). Он одолел филистимлян при Рамат-Лехи (15:9-19). Самсон – вожь Израиля (15:20). Самсон в Газе (16:1-3). Самсон и Далила. Филистимляне схватили Самсона (16:4-21). Последняя месть Самсона филистимлянам (16:22-30). Погребение Самсона (16:31).

**Происхождение святилища в Дане.** Возникновение святилища Михи (17:1-6). Левит из Вифлеема поселяется у Михи (17:7-13). Разведчики из племени Дана (18:1-10). Воины племени Дана забирают у Михи священные предметы и уводят левита (18:11-26). Племя Дана захватывает город Лаиш, переименовывает его и устраивает там свое святилище (18:27-31).

**История левита и его наложницы.** Левит с гор Ефрема взял себе наложницу, но она ушла от него (19:1-2). Он отправляется за нею и гостит у ее отца в Вифлееме (19:3-9). На обратном пути левит и наложница останавливаются ночевать в Гивé, что в земле Вениамина (19:10-21). Жители Гивы изнасиловали наложницу, и она умерла (19:22-28). Об этом узнают все израильтяне (19:29-30).

**Война израильтян с племенем Вениамина.** Собрание израильтян в Мицпé (20:1-10). Война с племенем Вениамина. Взятие Гивы. Уничтожение племени Вениамина (20:11-48). Израильтяне сожалеют о гибели этого племени. Они убивают жителей Явеша Галаадского и отдают их дочерей в жены уцелевшим воинам племени Вениамина (21:1-14). Похищение девушек на празднике в Шилó (21:15-24). «В ту пору у Израиля не было царя и каждый делал, что хотел» (21:25).

## КНИГА ИИСУСА НАВИНА

**1**<sup>1</sup> После того как Моисей, слуга Господа, умер, Господь сказал его помощнику — Иисусу Навину:

<sup>2</sup> — Моисей, Мой слуга, умер. Теперь переведи народ Израиля через Иордан — в страну, которую Я дарую этому народу. <sup>3</sup> Я отдам вам все земли, куда ступит ваша нога, — так Я обещал Моисею. <sup>4</sup> От Пустыни до Ливанских гор, до Великой Реки — Евфрата (включая всю землю хеттов), до Великого моря на западе — все это будет ваша

---

**1:1** Действие книги начинается там, где прервалось повествование Пятикнижия, — на Моавской равнине, к востоку от Иордана, т. е. на пороге Земли Обетованной.

• *После того как Моисей ... умер...* — Смерть Моисея выступает как рубеж, отделяющий Пятикнижие от книги Иисуса Навина. Евреи, вышедшие из Египта, проявили неверие, и потому все это поколение, кроме Иисуса Навина и Калéва, сына Ефуннэ, обречено умереть в скитаниях, не достигнув Земли Обетованной (Числ 14:20-38; Втор 1:34-39). Та же участь уготована Моисею и Аарону: завоевание Земли Обетованной может начаться лишь после смерти Аарона (Числ 20:23-29) и Моисея (Втор 32:48-52, 34:1-8).

• *...слуга Господа...* — Евр. *эвед* («раб», «слуга») может также иметь значение «приближенный» (так говорится, например, о приближенных царя в Быт 40:20 и др.). В исторических книгах Ветхого Завета «слугами Господа» называются Моисей (многократно), Иисус Навин (Иис Нав 24:29 и Суд 2:8), Калев (Числ 14:24) и Давид (2 Цар 3:18 и др.).

• *...его помощнику — Иисусу Навину.* — В качестве помощника Моисея Иисус Навин фигурирует уже в Исх 24:13; 33:11; Числ 11:28. После смерти Моисея помощник становится преемником (Иис Нав 1:5; 3:7; 4:14).

**1:3-4** В этих стихах цитируется Втор 11:24.

• Земля Обетованная включает в себя здесь не только Палестину (границами которой служат пустыня на юге, Ливан на севере и Средиземное море на западе), но и Сирию (об этом говорит упоминание Евфрата в качестве границы Земли Обетованной).

• *...включая всю землю хеттов...* — Эта ремарка, нарушающая синтаксис еврейской фразы, не имеет аналога во Втор 11:24 и отсутствует в Септуагинте.

*Земля хеттов* — здесь: северная Сирия (земли к западу от Евфрата). Хетты — индоевропейский народ, создавший в XVII в. до н. э. могущественную империю с центром в Малой Азии. Империя пала в XIII в. до н. э., Малая Азия была засе-

страна. <sup>5</sup> Никто не сможет тебе противостоять, до самого конца твоих дней. Я был с Моисеем — и точно так же Я буду с тобою: Я не оставлю тебя и не покину. <sup>6</sup> Будь твердым и стойким! Ты сделаешь владением вашего народа эту страну — Я поклялся вашим праотцам, что отдам ее израильтянам! <sup>7</sup> Будь же твердым и стойким! Строго следуй Закону, который тебе велел соблюдать Мой слуга Моисей. Ни на шаг не отступай от этого Закона — и тебе повсюду будет сопутствовать успех. <sup>8</sup> Пусть слова из свитка Закона непрестанно будут у тебя на устах. Повторяй их днем и ночью, строго соблюдай все, что написано в этом свитке, — и тебе будут сопутствовать удача и успех. <sup>9</sup> Я повелеваю тебе: будь стойким и твердым! Не робей и не бойся: с тобою везде будет твой Бог, Господь.

<sup>10</sup> Иисус велел распорядителям <sup>11</sup> обойти весь лагерь и передать народу приказ:

— Готовьте еду в дорогу. Через три дня вы перейдете Иордан, чтобы овладеть страной, которую вам дарует Господь, ваш Бог.

<sup>12</sup> А племена Рувима, племена Гада и половине племени Манассии Иисус сказал:

<sup>13</sup> — Помните, какой наказ вам дал Моисей, слуга Господа? Господь, ваш Бог, отдал вам эти земли, даровал мирную жизнь. <sup>14</sup> Пусть

---

лена другими народами, но обломки империи — новохеттские царства северной Сирии — существовали еще полтысячелетия. Даже после их падения ассирийцы и вавилоняне продолжали называть территорию к западу от Евфрата «землей хеттов». Хотя некоторые тексты Ветхого Завета говорят о хеттах, проживающих в Палестине (Быт 23 и др.), никакая часть Палестины не называется в Библии «землей хеттов».

**1:6** ...эту страну — Я поклялся вашим праотцам, что отдам ее израильтянам! — Постоянный мотив книги Бытия (12:7; 13:15; 15:18 и др.).

**1:7-8** Закон — евр. *торá*. Исходное значение этого слова — «наставление», «учение». В Ветхом Завете так называется свод основных правил устройства еврейской общины («Наставление Моисея», «Закон Моисея»). Во Второзаконии и примыкающих к нему исторических книгах (Иисуса Навина, Судей и 1—4 Царств) словом *Тора* обозначается, по-видимому, законодательная часть Второзакония; позднее *Торой* стало называться уже все Пятикнижие.

**1:10** *Распорядители* (евр. *шотерим*) — низшее звено военной или административной иерархии (ср. Втор 1:15, где они занимают последнее место в списке после «начальников тысячи», «сотников», «начальников полусотни» и «десятников»). Предполагают, что исходное значение этого слова — «писец» (ср. аккадское *шатару* «писать»).

**1:12-15** Здесь цитируются слова Моисея из Втор 3:18-20. Однако, как это часто бывает в Библии, цитата не дословная.

Согласно Числ 32 и Втор 3, племена Рувима, Гада и половина племени Манассии поселились в Заиорданье. Моисей согласился на это с условием, что они помогут остальным племенам Израиля завоевать Палестину.

же теперь ваши жены, дети и скот остаются здесь, в Заиорданье, на землях, которые вам дал Моисей, — а вы, воины, идите вперед, в одном боевом строю с остальными израильтянами. Помогайте им, <sup>15</sup> пока Господь не дарует им мирную жизнь, как даровал ее вам. А когда они овладеют той страной, которую им дарует Господь, ваш Бог, вы вернетесь домой и будете владеть Заиорданьем — страной, которую вам отдал Моисей, слуга Господа.

<sup>16</sup> Они ответили Иисусу:

— Мы выполним все, что ты повелел. Мы пойдем туда, куда ты прикажешь. <sup>17</sup> Мы будем слушаться тебя, как слушались Моисея, — лишь бы Господь, твой Бог, был с тобою, как Он был с Моисеем. <sup>18</sup> Что бы ты ни повелел, всякий, кто тебя ослушается и не подчинится твоему приказу, будет предан смерти. Только ты сам будь твердым и стойким!

**2**<sup>1</sup> Из Шиттима Иисус Навин тайно послал двоих на разведку. — Идите, — сказал он им, — и разузнайте про эту страну и про город Иерихон.

Они отправились в Иерихон, пришли в дом публичной женщины по имени Раав и там заночевали.

---

**2:1** Из Шиттима... — Путь израильтян из Египта к Земле Обетованной завершается «на Моавской равнине, у Иордана — Иерихонской реки» (Числ 33:48). Здесь разворачивается действие последних глав книги Чисел, а также все действие Второзакония. В Числ 33:49 место последней стоянки израильтян уточняется: «между Бет-Ешимотом и Авел-Шиттимом». Шиттим как место стоянки израильтян упоминается также в Числ 25:1. Точное местонахождение Шиттима неизвестно, однако это название (евр. *шиттим* означает «акации») хорошо подходит к густым зарослям в низовьях Иордана.

- *Иерихон* — город, расположенный в нескольких километрах к северо-западу от устья Иордана, в Иерихонском оазисе. Рядом находятся броды через Иордан; это делало Иерихон важным перекрестком торговых путей — но также и естественным плацдармом для наступления из Заиорданья на Палестину (ср. Суд 3:13). Археологи обнаружили здесь остатки одного из древнейших в мире земледельческих поселений (VIII—VII тыс. до н. э.), большого города бронзового века (разрушенного в середине XVI в. до н. э.), небольшого поселения XV — начала XIII вв. до н. э. и более крупного поселения времен Иудейского царства (VII в. до н. э.).

- *...публичной женщины...* — На древнем Ближнем Востоке публичные женщины могли владеть наследственной собственностью (у Рахав был свой дом), сохраняли связь со своим родом (Рахав ходатайствует о спасении ее родных) и, по-видимому, могли, оставив свое ремесло, выходить замуж (закон Лев 21:7, 14, запрещающий жрецам жениться на проститутках, подразумевает, что такое вообще бывало и всем остальным не возбранялось). Вероятно (как и в других древних культурах, например в античной), дом публичной женщины мог служить также и трактиром, и дешевой гостиницей.

<sup>2</sup> Царю Иерихона донесли:

— Этой ночью сюда пришло несколько израильтян, чтобы разузнать про нашу страну.

<sup>3</sup> Царь послал к Раав своих людей с приказом:

— Выдай нам тех, кто к тебе пришел. Это лазутчики, они пришли в нашу страну на разведку.

<sup>4</sup> Но Раав спрятала обоих лазутчиков, а людям царя ответила:

— Да, какие-то мужчины побывали у меня. Я не знаю, откуда они.

<sup>5</sup> Когда стемнело и настало время закрывать городские ворота, они ушли. Куда они пошли, я не знаю. Но поспешите: может, вы их догоните!

<sup>6</sup> На самом же деле она отвела лазутчиков на крышу и спрятала под наваленными там стеблями льна.

<sup>7</sup> Люди царя пустились в погоню по дороге, которая ведет к Иордану, и дошли до самого брода. После того как они вышли из города, ворота закрыли.

<sup>8</sup> Не успели лазутчики улечься спать, как Раав поднялась к ним на крышу<sup>9</sup> и сказала:

— Я знаю, что Господь отдал вам нашу страну. Мы все в страхе перед вами. Всех жителей страны охватил ужас!<sup>10</sup> Мы слышали, что когда вы уходили из Египта, то Господь превратил на вашем пути море Суф в сушу. Мы знаем, что вы предали заклатью и убили двух аморейских царей Заиорданья, Сихона и Ога!<sup>11</sup> Мы услышали это и пали духом; ни у кого нет смелости противостоять вам. Ведь Господь, ваш Бог, — это Бог, властвующий над небесами вверху

---

**2:6** Когда проходил сезон дождей, плоские крыши палестинских домов использовались для жилья и хранения урожая.

**2:10** О переходе через море Суф см. Исх 14—15, о победе над царями Заиорданья — Числ 21:21-35 и Втор 2:26—3:11.

• *...предали заклатью и убили...* — Предметы, животные и люди, преданные заклатью (евр. *хэрем*), отделены от мира живых, отданы Богу и потому подлежат уничтожению. В некоторых случаях заклатье имущество передается жрецам или в святилище — Лев 27:21; Числ 18:14; Иез 44:29; однако люди, преданные заклатью, безоговорочно обречены на смерть — Лев 27:29. Согласно предписаниям Пятикнижия, заклатью (и, следовательно, смерти) обречены народы Ханаана (Втор 7:2 и др.), а также израильтяне, поклоняющиеся другим богам (Исх 22:20; Втор 13:12-17).

**2:11** *...Бог, властвующий над небесами вверху и над землей внизу!* — Ср. Втор 4:39. Прославление Господа неевреями под впечатлением Его чудес — частый мотив Ветхого Завета: так делают моряки в книге Ионы (1:16), сириец Нееман (4 Цар 5:15-17), мидьянитянин Итро (Исх 18:10-12), царь Навуходоносор (Дан 2:47; 4:31-34), царь Дарий (6:26-27).

и над землей внизу! <sup>12</sup> Поклянитесь мне Господом, что как я вам сделала добро, так и вы оплатите моему роду добром. Дайте мне надежный знак, <sup>13</sup> что вы сохраните жизнь моему отцу и матери, моим братьям, сестрам и всем их семьям — что вы избавите нас всех от смерти!

<sup>14</sup> Лазутчики отвечали:

— Мы ручаемся своей жизнью за ваши жизни! Если вы никому про нас не расскажете, то когда Господь отдаст нам эту землю, мы оплатим вам добром за добро.

<sup>15</sup> И тогда Раав помогла им спуститься из ее окна по веревке (ее дом был частью городской стены — стена города служила ей жилищем).

<sup>16</sup> — Идите в горы, — сказала она им, — чтобы не встретиться с людьми, которые отправились вас искать. Прячьтесь там три дня, пока они не вернуться домой, а после идите своей дорогой.

<sup>17</sup> Лазутчики оговорили, в каких случаях данная ими клятва не будет больше их связывать:

<sup>18</sup> — Когда мы придем в эту страну, ты должна привязать вот этот алый шнурок к окну, через которое ты нам помогла спуститься. Собери у себя отца, мать, братьев и весь свой род. <sup>19</sup> Если кто-то из них выйдет из твоего дома на улицу, он сам повинен в своей смерти — мы не виновны. Но если тронут того, кто будет у тебя дома, — мы виноваты. <sup>20</sup> А если ты хоть кому-нибудь расскажешь про нас, то мы больше не связаны этой клятвой.

<sup>21</sup> — Согласна, — ответила она.

Раав простилась с лазутчиками, они ушли, а она привязала к окну алый шнурок.

---

**2:12** *...сделала добро...* — Евр. выражение *asá hésed* («сделать добро») подразумевает, что оказанная помощь должна рассматриваться как звено в цепи взаимных услуг, что стороны связаны отныне взаимными обязательствами. Нередко такие обязательства скрепляются клятвами и договорами (ср. Быт 21:22-32; 1 Цар 20:8).

• *Дайте мне надежный знак...* — Знак должен напоминать сторонам о заключенном договоре. Например, знак договора между Богом и Ноем — радуга (Быт 9:12-17), знак договора между Богом и Авраамом — обрезание (Быт 17:9-14), знак, спасающий еврейских первенцев в пасхальную ночь, — кровь на дверном косяке (Исх 12:13). В данном случае под «знаком» может иметься в виду либо клятва лазутчиков, либо алый шнурок, свисающий из окна (Иис Нав 2:18).

**2:15** *...ее дом был частью городской стены...* — В древней Палестине городская стена иногда образовывалась обычными домами, стоящими вплотную друг к другу.

<sup>22</sup> Лазутчики направились в горы и прятались там три дня — пока их преследователи не вернулись домой, обыскав всю дорогу и никого не найдя. <sup>23</sup> После этого оба лазутчика пошли обратно. Они спустились с гор, перешли реку и, представ перед Иисусом Навином, рассказали ему всё, что с ними случилось.

<sup>24</sup> — Господь отдал нам всю эту страну, — сказали они Иисусу. — Ее жители охвачены ужасом перед нами.

**3** <sup>1</sup> Рано утром Иисус со всеми израильтянами выступил из Шиттима к Иордану. Там, не переходя реку, они расположились на ночлег.

<sup>2</sup> Когда миновало три дня, распорядители обошли весь лагерь <sup>3</sup> и объявили народу такой приказ:

— Как только вы увидите, что жрецы-левиты понесли ковчег договора с Господом, вашим Богом, — тут же ступайте за ними.

<sup>4</sup> (Но между вами и ковчегом должно быть расстояние в две тысячи

**3:2** *Когда миновало три дня...* — Видимо, отсчет ведется с того момента, когда началась подготовка к походу (ср. Исх Нав 1:11).

**3:3** *...жрецы-левиты...* — Левиты (согласно генеалогиям Пятикнижия, это потомки Левия, третьего сына Иакова-Израиля) рассматриваются в Ветхом Завете как род, избранный Господом для служения при Его святилище. Судя по некоторым местам Ветхого Завета, в какой-то период истории Израиля жрецом мог быть любой израильтянин (Суд 17:5). В других местах говорится, что законными жрецами в Израиле могут быть только левиты. В книге Второзакония слова «жрец» и «левит» выступают как синонимы и нередко употребляются вместе, дополняя друг друга. Такая же конструкция имеет место и здесь, в Исх Нав 3:3. Большинство текстов Ветхого Завета, посвященных культуре (прежде всего — т. н. «жреческие тексты» в Исх, Лев и Числ), еще строже: жрецами могут быть не все левиты, а только потомки Моисеева брата Аарона. Прочие левиты вправе лишь выполнять вспомогательные работы при святилище (Числ 18:2-6; Иез 44:10-14).

• *Ковчег* (евр. *арон*, букв. «ларь, сундук») — так называется в Ветхом Завете главная святыня израильского народа. Как правило, при этом слово «ковчег» сопровождается уточнением: «ковчег Божий», «ковчег Господа», «ковчег договора с Богом», «ковчег договора с Господом» или просто «ковчег договора». Согласно Исх 25:16 и 40:20, в ковчеге хранится текст договора, который Бог заключил с израильским народом. Согласно Исх 25:22, над ковчегом Господь являлся Моисею, чтобы «возвещать ... повеления сынам Израилевым».

Договор Бога с израильтянами — ключевое понятие Ветхого Завета. Израильтяне обязуются быть верны Богу, а Он берет их под Свое покровительство (Исх 19:3-6; 24:4-8).

**3:4** *Две тысячи локтей* — около 900 м. На такое же расстояние простираются вокруг каждого левитского города владения проживающих в нем левитов (Числ 35:4-5). И в Исх Нав 3:4, и в Числ 35:4-5 вокруг левитов очерчивается некое сакральное пространство.

локтей, ближе не подходите.) Так вы поймете, куда вам идти, — ведь раньше вы этим путем не ходили.

<sup>5</sup> Иисус велел народу:

— Освятите и очистите себя, ибо завтра Господь совершит среди вас чудеса.

<sup>6</sup> Иисус велел жрецам:

— Возьмите ковчег договора и ступайте вперед, во главе народа. Они взяли ковчег договора и пошли вперед, во главе народа.

<sup>7</sup> И Господь сказал Иисусу:

— Сегодня Я возвышу тебя в глазах израильтян. Они поймут, что Я — с тобою, как Я был с Моисеем. <sup>8</sup> Прикажи жрецам, несущим ковчег договора, чтобы они остановились, как только ступят в воды Иордана.

<sup>9</sup> Иисус велел израильтянам:

— Подойдите сюда и слушайте слово Господа, вашего Бога.

<sup>10</sup> Он сказал:

— Сейчас вы увидите, что с вами Бог Живой! Он отдаст вам

---

**3:5** *Освятите и очистите себя...* — Так же израильтяне должны готовиться к явлению Бога на Синае (Исх 19:10-15), к получению указаний от Бога (Иис Нав 7:13), к жертвоприношению (1 Цар 16:5).

Значение евр. *хиткаддэш* («освятиться, сделать себя ритуально чистым») невозможно передать одним русским словом. Святость в Ветхом Завете понимается как отделенность от всего «мирского», ее непременное условие — ритуальная чистота. Это подразумевает, в частности, чистоту одежды и воздержание от полового общения (ср. Исх 19:10-15; 1 Цар 21:4-6). Временно сделать людей ритуально нечистыми способны некоторые кожные болезни, истечение семени, менструация, маточные кровотечения, роды (Лев 12–15), равно как и прикосновение к падали (Лев 11) и человеческим трупам (Числ 19). Очищение совершается посредством определенных ритуалов (напр. Числ 19).

**3:10** *...Бог Живой!* — Обычно в русских переводах Библии слово «Бог» передает евр. *элохím* («бог»), но здесь употреблено другое, более редкое еврейское слово — *Эл*. Это же слово со значением «бог» встречается и у других древних семитских народов. В сирийском городе Угарит во II тыс. до н. э. таково было имя верховного божества.

В Ветхом Завете *Эл* — одно из имен Господа; оно употребляется преимущественно в поэтических текстах. В прозе оно почти всегда сопровождается архаическими эпитетами: «Эл Вышний» (*Эл-Эльбн* — Быт. 14:18), «Эл Вечный» (*Эл-Олам* — Быт 21:33), «Эл, Видящий меня» (*Эл-Роу* — Быт 16:13), «Эл Договора» (*Эл-Берит* — Суд 9:46), «Эл — Бог Израиля» (*Эл-Элохэ-Исраэл* — Быт 33:20). Выражение *Эл-Хай* — «Эл Живой» — встречается, кроме данного места, лишь в Пс 41:3; 83:3 и Ос 2:1.

землю, отобрав ее у ханаанéев, и хёттов, и хиввéeв, и периззéeв, и гиргашéeв, и аморéeв, и евусéeв!<sup>11</sup> Ковчег договора с Владыкой всей земли несут перед вами к Иордану —<sup>12</sup> а вы должны отрядить из племен Израиля двенадцать человек, по одному человеку от племени.<sup>13</sup> Когда ноги жрецов, несущих ковчег Господа, Владыки всей земли, ступят в воды Иордана, вода в Иордане иссякнет. Все воды, что текут из верховьеv, останоятся и встанут стеной.

• *Ханаанеи, хетты, хиввеи, периззеи, гиргашеи, амореи и евусеи* — народы, которые, согласно Ветхому Завету, обитали в Палестине и Заиорданье до прихода евреев. Они часто перечисляются вместе, в едином списке. Иногда список короче, чем здесь, иногда длиннее (в него, например, могут входить *кенеи, кениззеи, кадмонеи и рефаимы* — Быт 15:19-21), но эти различия не несут смысловой нагрузки.

Слово *ханаанеи* связано с ветхозаветным названием Палестины — «Ханаан», или «земля ханаанская». Нередко в Библии все жители «земли ханаанской» именуются ханаанеями, но иногда ханаанеи — лишь один из народов этой земли. Ис Нав 5:1 подразумевает, что амореи живут в горной части Палестины, а ханаанеи — в приморской долине. Несколько раз слово «ханааней» употреблено в Библии в значении «торговец» (Иов 40:25; Притч 31:24; Ис 23:8).

Во внебиблейских текстах II тыс. до н. э. «Ханааном» называются Палестина и Финикия. Судя по некоторым данным, в I тыс. до н. э. «ханаанеями» называли себя финикийцы.

О *хеттах* Малой Азии и северной Сирии см. примечание к 1:3-4. В нескольких эпизодах Ветхого Завета упоминаются и «хетты», проживающие в Палестине; наиболее известны рассказы о покупке Авраамом поля с пещерой у Эфрона-хетта (Быт 23) и о романе царя Давида с женой Урии-хетта (2 Цар 11).

*Хиввеями* в Ис Нав 9 и 11:19 названы жители Гаваона и окрестных селений. В Быт 34:2 хиввеем назван Хамор, правитель города Шехем. В Ис Нав 11:3; Суд 3:3; 2 Цар 24:7 хиввеи — обитатели Ливанских гор и Хермона.

*Периззеи* (евр. *периззи́*) никогда не упоминаются отдельно. В Библии это слово встречается либо — как здесь — в списках народов Палестины, либо в выражении «ханаанеи и периззеи» (Быт 13:7; 34:30; Суд 1:4-5). Существует предположение, что правильное читать *перазу́* («сельский житель», см. Втор 3:5; 1 Цар 6:18) — два слова отличаются лишь огласовками.

*Аморейями* в Ветхом Завете называется доеврейское население Заиорданья (Числ 21:21-35; Ис Нав 2:10), реже — население Иудейских гор (Ис Нав 10:5) или всей горной Палестины (Ис Нав 5:1). Этот этноним встречается и за пределами Библии. В аккадских текстах конца III — II тыс. до н. э. «аморейями» (*амурру*) назывались западносемитские племена, чьей родиной была Сирия; земли к западу от Евфрата продолжают именоваться «страной амореев» вплоть до середины I тыс. до н. э.

*Евусеи* — обитатели Иерусалима до его завоевания израильтянами.

Когда различия между народами, обитавшими в Палестине до прихода евреев, для авторов Ветхого Завета не важны, все эти народы обозначаются одним словом — либо «ханаанеи» (Быт 24:3; Суд 1:1), либо «амореи» (Быт 15:16; Ис Нав 24:15; Суд 6:10).

**3:13** ...воды ... встанут стеной. — Ср. Исх 14—15.

**3:15** Пора жатвы — весна (к лету растительность в Палестине выгорает под солнцем).

<sup>14</sup> Народ снялся со стоянки и направился к Иордану. Впереди жрецы несли ковчег договора. <sup>15</sup> Была пора жатвы; Иордан разлился, затопляя берега. Но как только жрецы, несущие ковчег, подошли к Иордану и их ноги ступили в воду, <sup>16</sup> вода, что течет из верховьев Иордана, остановилась и встала стеной — вдали, близ Ада́ма (это город рядом с Царта́ном). Вода, что течет вниз, в Мертвое (Соленое) море, ушла, иссякла. И народ перешел реку, напротив Иерихона. <sup>17</sup> Жрецы, несущие ковчег договора с Господом, стояли на высохшем дне Иордана, пока все израильтяне не перешли на другой берег — посуху.

**4**<sup>1</sup> Когда весь народ перешел через Иордан, Господь сказал Иисусу:

<sup>2</sup> — Отрядите двенадцать человек, по одному от каждого племени, <sup>3</sup> и велите им взять отсюда, со дна Иордана, с того места, где стоят жрецы, двенадцать камней. Унесите эти камни с собою и поставьте там, где вы будете сегодня ночевать.

<sup>4</sup> Иисус призвал к себе двенадцать человек, которых он выбрал из племен Израиля (по одному человеку от племени), <sup>5</sup> и приказал им:

— Ступайте на середину Иордана, к ковчегу Господа, вашего Бога, и пусть каждый из вас унесет оттуда на своих плечах по камню — столько камней, сколько племен у Израиля. <sup>6</sup> Эти камни будут для вас памятным знаком. В будущем, когда ваши сыновья спросят: «Что означают для вас эти камни?» — <sup>7</sup> вы расскажете им, как остановились воды Иордана перед ковчегом договора с Господом. Понесли ковчег через Иордан — и воды остановились! Эти камни будут для Израиля вечным напоминанием.

---

• *...Иордан разлился...* — На протяжении большей части года Иордан не широк (не шире 30 м) и не глубок, но течение его быстрое, как у горной речки, русло извилистое. Посередине Иорданской долины, протянувшейся с севера на юг, Иордан вырыл себе глубокую ложбину с крутыми стенами (ее ширина варьируется от 200 м до 1 км). Весной Иордан разливается и затопляет все дно ложбины (когда река вновь возвращается в свое обычное русло, дно ложбины остается влажным, а потому оно круглый год покрыто густыми и труднопроходимыми зарослями).

**3:16** Город Адам обычно отождествляют с городищем Телль эд-Дамие на восточном берегу Иордана, близ бродов через Иордан (ок. 27 км к северу от Иерихона).

**4:6-7** Ср. аналогичные предписания (требующие рассказывать сыновьям об исходе из Египта) в Исх 12:26-27; 13:8-9; 14-16 и Втор 6:20-25.

<sup>8</sup> Израильтяне выполнили приказ Иисуса: взяли со дна Иордана двенадцать камней — по числу племен Израиля, как Господь велел Иисусу, — унесли эти камни с собой и поставили там, где заночевали. <sup>9</sup> (И двенадцать камней Иисус поставил на дне Иордана, где стояли жрецы, несшие Ковчег Договора.) Эти камни и по сей день там.

<sup>10</sup> Жрецы, несшие ковчег, стояли на середине Иордана, пока не было исполнено всё, что Господь через Иисуса повелел народу (всё, что Моисей заповедал Иисусу). Народ быстро перешел на другой берег, <sup>11</sup> а когда все перешли, жрецы с ковчегом Господа вновь двинулись вперед, во главе народа.

<sup>12</sup> Племена Рувима и Гада и половина племени Манассии шли в боевом строю в первых рядах израильтян — как велел им Моисей. <sup>13</sup> Около сорока тысяч воинов шли пред Господом в Иерихонскую долину, готовые к бою.

<sup>14</sup> В тот день Господь возвеличил Иисуса в глазах израильтян. С тех пор они чтили Иисуса так же, как чтили Моисея, пока тот был жив.

<sup>15</sup> Господь сказал Иисусу:

<sup>16</sup> — Вели жрецам, несущим ковчег договора, подняться на берег.

<sup>17</sup> — Поднимайтесь на берег, — велел Иисус жрецам.

<sup>18</sup> Как только жрецы, несшие ковчег договора с Господом, поднялись на берег и их ноги ступили на сушу, воды Иордана вернулись и потекли как прежде, затопляя берега.

---

**4:9** *И двенадцать камней Иисус поставил на дне Иордана, где стояли жрецы, несшие ковчег договора.* — Еврейский текст неясен. Интерпретация, отраженная в данном переводе, поддерживается, в частности, Септуагинтой.

• *Эти камни и по сей день там.* — Скорее всего, эта ремарка продолжает 4:8 (в отличие от камней, поставленных в Гилгале, камни, поставленные на дне Иордана, вряд ли могут быть видны).

**4:10** Начало этого стиха повторяет 3:17, композиционно выделяя 4:1-9 как отступление от основной линии повествования.

• *...всё, что Моисей заповедал Иисусу.* — Эти слова отсутствуют в Септуагинте и, возможно, являются позднейшей вставкой, призванной подчеркнуть роль Моисея в истории Израиля.

**4:19** *В десятый день первого месяца израильтяне перешли Иордан...* — В этот день начинают подготовку к Пасхе — выбирают ягненка для пасхальной жертвы (Исх 12:3). Ср. Исх Нав 5:10.

• *...и стали лагерем в Гилгале...* — Лагерь израильтян находится здесь во время завоевания южной Палестины (главы 5–10), а также на первом этапе раздела завоеванных земель (14:6).

<sup>19</sup> В десятый день первого месяца израильтяне перешли Иордан и стали лагерем в Гилгале, к востоку от Иерихона. <sup>20</sup> В Гилгале Иисус поставил двенадцать камней, взятых со дна Иордана. <sup>21</sup> Он сказал израильтянам:

— В будущем, когда сыновья спросят у вас: «Что означают эти камни?» — <sup>22</sup> вы расскажете им, как Израиль посуху перешел Иордан. <sup>23</sup> Господь, ваш Бог, обратил эту реку в сушу, чтобы вы перешли ее, — так перед нами Он обратил в сушу море Суф, чтобы мы его перешли. <sup>24</sup> Это свершилось, чтобы все народы земли знали, как сильна рука Господня, и чтобы вы сами всегда боялись и чтити Господа, вашего Бога!

**5**<sup>1</sup> Цари амореев, чьи земли лежали к западу от Иордана, и ханаанеев, чьи земли лежали у моря, узнали, что Господь остановил воды Иордана, чтобы израильтяне перешли его. Замерли от страха сердца этих царей — ни у кого не было смелости противостоять израильтянам.

<sup>2</sup> В то время Господь сказал Иисусу:

— Сделай каменные ножи и вновь соверши обрезание израильского народа.

<sup>3</sup> Иисус сделал каменные ножи и совершил у холма Аралот обрезание израильтян.

<sup>4</sup> (Вот почему Иисусу пришлось совершить это обрезание. Все мужчины, которые покинули Египет во взрослом возрасте, воинами, умерли в скитаниях по пустыне. <sup>5</sup> Они, вышедшие из Египта, были обрезаны — но тем, кто родился после, во время скитаний по

---

**4:20** *В Гилгале Иисус поставил двенадцать камней...* — Таким образом, Гилгал стал первым святилищем израильтян в Палестине. О гилгалском святилище говорят и пророки (например, Ам 4:4 и 5:5). Согласно 1 Цар 11:14-15, именно здесь Саул был провозглашен царем.

**5:2** Обрезание крайней плоти у мужчины или мальчика широко практиковалось на древнем Востоке — в Египте, Палестине и Сирии. Происхождение этого обычая неизвестно. У евреев обрезание стало важнейшим отличительным знаком этноса, а слово «необрезанный» — оскорбительным обозначением «чужаков»: филистимлян (Суд 14:3), греков (Деян 11:3).

• *...каменные ножи...* — Букв. «кремневые ножи». Ср. Исх 4:25, где обрезание также совершается посредством острого камня (кремня).

**5:3** *...у холма Аралот...* — Игра слов: евр. *аралот* — множественное число от слова *орла* («крайняя плоть»).

пустыне, обрезание не делали. <sup>6</sup> Израильтяне скитались по пустыне сорок лет, пока не умерли все, кто ушел из Египта во взрослом возрасте, воинами. Они слушались Господа, и Господь поклялся: не увидят они той земли, источающей молоко и мед, которую Господь, говоря с нашими праотцами, поклялся отдать нам. <sup>7</sup> На смену умершим Господь взрастил их сыновей — и теперь Иисус сделал им обрезание. А до этого, поскольку в пути обрезание не делали, все они были необрезанными.)

<sup>8</sup> Когда весь народ был уже обрезан и, оставшись в лагере, дожидаясь выздоровления, <sup>9</sup> Господь сказал Иисусу:

— Сегодня Я снял с вас египетский позор!

С тех пор это место так и зовется: Гилгал.

<sup>10</sup> Израильтяне стали лагерем в Гилгале и в четырнадцатый день месяца, вечером, справили Пасху на равнине близ Иерихона. <sup>11</sup> На следующий день они ели плоды, которые приносит эта земля: пекли пресные лепешки, жарили зерно. <sup>12</sup> И с того дня, как они стали есть плоды, которые приносит эта земля, манна уже не появлялась. Больше не было у израильтян манны — в тот год они питались урожаем ханаанской земли.

<sup>13</sup> Однажды, близ Иерихона, Иисус увидел перед собой человека с обнаженным мечом в руке.

— Ты наш или враг? — спросил Иисус, подойдя к нему.

<sup>14</sup> — Ни то ни другое, — отвечал тот. — Я вождь воинства ГосподнеГО, и поэтому я здесь.

**5:6** Ср. Числ 14.

**5:9** ...Я снял... — Букв. «Я откатил прочь» (евр. *галлоти*). Игра слов: *Гилгал* — *галлоти*.

• ...египетский позор! — Смысл этих слов неясен. Позднейшие еврейские комментаторы полагали, что под «египетским позором» здесь имеется в виду необрезанная крайняя плоть. Однако в Египте обрезание было распространено повсеместно.

**5:10** *Пасха* (евр. *Пёсах*) справлялась в первый месяц древнееврейского календаря (в книге Исхода этот месяц носит имя *авив*, то есть «месяц колосьев», а в книгах Эсфири, Неемии и в позднейшей еврейской традиции — заимствованное из вавилонского календаря имя *нисан*). Праздничный ритуал совершался ночью с 14-го на 15-е (поскольку еврейский месяц начинается в новолуние, то эта ночь всегда приходится на полнолуние). Важнейшим моментом ритуала было принесение ягненка или козленка в жертву Господу (*Яхве*). Словом «Пасха» (*Пёсах*) обозначался как сам праздник, так и приносимое в жертву животное.

**5:12** ...манна... — См. Исх 16.

Иисус простерся перед ним, пав ниц, и спросил:

— Что господин мой скажет мне, рабу своему?

<sup>15</sup> — Сними сандалии, — велел ему вождь воинства Господне-го. — Место, на котором ты стоишь, свято.

Иисус повиновался.

<sup>16</sup> Ворота Иерихона в то время были закрыты и заперты — жители боялись израильтян. Никто не выходил из города, никто не входил в него.

**6**<sup>1</sup> Господь сказал Иисусу:

— Я отдаю в твои руки Иерихон, и его царя, и могучих воинов.

<sup>2</sup> Пусть все ваше войско шесть дней подряд обходит вокруг города — по одному разу в день. <sup>3</sup> Перед ковчегом должны идти семь жрецов, каждый с рогом в руках. На седьмой день обойдите вокруг города семь раз, и пусть жрецы трубят в рог. <sup>4</sup> А когда затрубит рог — когда вы услышите зов трубы — пусть все ваше войско издаст громкий боевой клич. И тогда стены Иерихона рухнут — а вы входите в город, сразу со всех сторон.

<sup>5</sup> Созвав жрецов, Иисус Навин сказал им:

— Несите ковчег договора. Семь жрецов, каждый с рогом в руках, должны идти перед ковчегом Господа.

<sup>6</sup> Войску Иисус приказал:

— Ступайте, обойдите вокруг города. И пусть перед ковчегом Господа идут воины, готовые к бою.

<sup>7</sup> Когда Иисус отдал войску такой приказ, семь жрецов, трубя в рог, пошли вперед, пред Господом; за ними следовал ковчег договора с Господом. <sup>8</sup> Перед жрецами, трубившими в рог, шли воины,

---

**5:14** *Воинство Господне* — небесные силы, ангелы, которые помогают израильтянам (ср. Суд 5:20). Ср. также явление ангела с обнаженным мечом в 1 Пар 21:16.

**5:15** *Сними сандалии...* Место, на котором ты стоишь, свято. — Почти такие же слова обращены к Моисею в Исх 3:5. Этот повтор показывает, что Иисус Навин — новый Моисей.

**5:16** В еврейской Библии это первый стих шестой главы. Соответственно, номера всех стихов в шестой главе еврейской Библии на единицу больше, чем в русских переводах.

**6:1-4** По-видимому, эта сцена непосредственно продолжает 5:13-15. Речь Господнего посланца переходит в прямую речь Господа (ср. Исх 3:2-4).

**6:7** *...пред Господом...* — Т. е. перед ковчегом Господа (так и сказано в некоторых еврейских рукописях).

готовые к бою. За ковчегом следовали замыкающие шествие. Не умолкая трубили рога.

<sup>9</sup> Иисус приказал войску:

— Не издавайте боевого клича. Пусть не слышно будет вашего голоса. Пусть ни слова не слетает с ваших уст. Настанет день, когда я прикажу вам издать боевой клич, — и вот тогда кричите!

<sup>10</sup> Они обнесли ковчег Господа вокруг города один раз и возвратились в лагерь на ночлег.

<sup>11</sup> На другой день Иисус встал рано утром — и жрецы вновь понесли ковчег Господа. <sup>12</sup> Семь жрецов шли перед ковчегом Господа — каждый с рогом в руках — и трубили. Перед ними шли воины, готовые к бою. За ковчегом Господа следовали замыкающие шествие. Не умолкая трубили рога. <sup>13</sup> Так, на второй день, они еще раз обошли вокруг города и вернулись в лагерь.

Они делали так в течение шести дней.

<sup>14</sup> На седьмой день они встали с зарею и обошли вокруг города, в обычном порядке, но семь раз. (Лишь в этот день они семь раз обходили город.)

<sup>15</sup> На седьмой раз, когда жрецы затрубили в рог, Иисус приказал войску:

— Издайте боевой клич! Господь отдал вам этот город! <sup>16</sup> Вместе со всеми, кто в нем находится, этот город предан закланию: он должен быть уничтожен — отдан Господу. (Лишь Раав, публичную женщину, оставьте в живых, вместе со всеми, кто будет у нее в доме, — за то что она спрятала наших разведчиков.) <sup>17</sup> Остерегайтесь, не берите того, что предано закланию! Иначе заклание падет на весь лагерь израильтян — вы на всех наведете беду! <sup>18</sup> А серебро, золото, медные и железные изделия посвящены Господу, и их надо положить в сокровищницу Господа.

<sup>19</sup> И все войско издало боевой клич. Трубили рога.

Громкий боевой клич издали израильтяне, когда услышали звук рога, — и стены города рухнули! Воины ворвались в город со всех сторон и овладели им. <sup>20</sup> Они предали мечу всех, кто был под закланием, — всё живое, что было в городе, — мужчин, женщин, детей, стариков, быков, овец, коз, ослов.

<sup>21</sup> Двум лазутчикам, которые ходили в эту страну на разведку, Иисус сказал:

— Исполните свою клятву: ступайте в дом той публичной женщины и выведите ее из города, вместе со всеми ее родными.

<sup>22</sup> И тогда они, лазутчики, пошли и вывели из города Раав и весь ее род — отца, мать, братьев, родных — и оставили их поодаль от лагеря израильтян.

<sup>23</sup> Город и все, что в нем было, израильтяне сожгли. Серебро, золото, медные и железные изделия положили в сокровищницу дома Господнего. <sup>24</sup> А Раав, публичную женщину, и весь ее род — всех родных ее — Иисус оставил в живых, за то что она спрятала лазутчиков, которых Иисус послал в Иерихон на разведку. Ее род до сих пор живет среди израильтян.

<sup>25</sup> В ту пору Иисус произнес проклятие:

— Проклят пред Господом тот, кто вновь отстроит город Иерихон.

Заложит он основание — потеряет старшего сына!  
Навесит ворота — потеряет младшего сына!

<sup>26</sup> Господь был с Иисусом, и слух об Иисусе прошел по всей стране.

**7**<sup>1</sup> Но израильтяне нарушили завет. Ахán, сын Кармí, сына Завдí, сына Зéраха, из племени Иуды, взял себе то, что было предано завету, — и Господь разгневался на израильтян.

<sup>2</sup> Из Иерихона Иисус послал своих людей в город Ай, что близ

---

**6:23** *Дом Господень* — обычное в Ветхом Завете название иерусалимского Храма. Здесь эти слова выглядят анахронизмом (Храм еще не построен).

**6:25** Закладка фундамента — начало строительства, навешивание ворот — конец строительства. Смысл проклятия (которое, согласно 3 Цар 16:34, сбилось в дни царя Ахава) таков: кто дерзнет отстроить Иерихон заново, тот потеряет все свое мужское потомство, от старшего сына до младшего.

**7:1** Грех одного человека ложится на всю общину. Ср. 2 Цар 21:1, где весь народ наказан голодом за грехи Саула, или 2 Цар 24:11-25, где весь народ страдает за грех Давида.

**7:2** Город *Ай* отождествляют со впечатляющими руинами древнего города (III тыс. до н. э.) на холме эт-Тель, к востоку от Бет-Эла. Подлинное название этого города нам неизвестно. По-видимому, оно было забыто уже в древности (евр. *Ай* — просто параллельная форма к евр. 'и «руины»). Город на холме эт-Тель был разрушен около 2400 г. до н. э. В XII в. до н. э. на руинах древнего города возникла небольшая деревня.

Бет-Авена (к востоку от Бет-Эла).

— Ступайте, разузнайте про эту страну, — велел он им.

Они сходили в Ай на разведку<sup>3</sup> и, вернувшись, сказали Иисусу:

— Всему войску туда идти незачем. Пусть пойдут две-три тысячи — этого хватит, чтобы завоевать Ай. Людей там немного, и незачем тебе утомлять этим походом весь народ.

<sup>4</sup> Около трех тысяч человек отправились в поход — и обратились в бегство перед жителями Ая. <sup>5</sup> Тридцать шесть человек убили жители Ая: они гнались за израильтянами по склону горы — от городских ворот до каменоломен — и убивали их.

После этого дрогнули сердца израильтян и стали как вода. <sup>6</sup> Иисус разорвал свои одежды и до вечера лежал пред ковчегом Господа, простираясь ниц. То же самое сделали и старейшины Израиля. Головы свои они посыпали пылью.

<sup>7</sup> — О Владыка, Господь, — говорил Иисус, — зачем Ты перевел этот народ через Иордан? Чтобы отдать нас в руки амореев и погубить нас? О, лучше бы мы остались в Заиорданье!<sup>8</sup> О Владыка мой! Что скажу я теперь, когда израильтяне обратились в бегство перед врагами?<sup>9</sup> Узнают про это ханаанеи и все, кто живет в этой стране, — и окружают они нас, и сотрут наше имя с лица земли! Но если Ты допустишь такое — что будет с Твоим великим именем?

<sup>10</sup> — Встань, — повелел Господь Иисусу. — Что ты лежишь здесь, простираясь ниц?<sup>11</sup> Израильтяне согрешили, нарушили договор,

---

• *Бет-Эл* («Дом Бога») — один из важнейших городов древнего Израиля; лежал к северу от Иерусалима. С бет-эльским святилищем связаны предания об Иакове (см. Быт 28:10-22). Согласно Суд 20:27, в Бет-Эле одно время находился ковчег договора. В Бет-Эле было главное святилище Северного (Израильского) царства; существование этого святилища осуждается в текстах Ветхого Завета (3 Цар 12:28–13:10; Ос 10:5; Ам 3:14). Святилище было разрушено царем Иосией (4 Цар 23:15).

• *Бет-Авен* («Дом Беды») — насмешливое искажение названия Бет-Эл противниками бет-эльского культа. Возможно, святилище находилось немного в стороне от города: название города (Бет-Эл) и переименованное святилища (Бет-Авен) иногда употребляются как два разных топонима (см. Иис Нав 18:12-13).

**7:5** *Каменоломни* — таков предположительный перевод евр. *шеварим* (мн. число от *шевер*, букв. «разбивание»). По другой версии, *Шеварим* — географическое название.

**7:6** *...разорвал свои одежды...* — Это обычный в Ветхом Завете жест траура и покаяния.

**7:9** *Но если Ты допустишь такое — что будет с Твоим великим именем?* — Гибель народа, избранного Господом, может повредить славе Самого Господа (ср. Числ 14:13-16).

который Я им велел соблюдать. Они взяли то, что было предано заклктыю, — украли, утаили, спрятали среди своих вещей!<sup>12</sup> Теперь они не смогут противостоять врагам и будут обращаться перед ними в бегство! Теперь они сами попали под заклктыю и обречены на уничтожение! Не буду Я больше на вашей стороне — пока вы не уничтожите у себя всё, что предано заклктыю.<sup>13</sup> Освяти и очисти народ. Объяви им: «К завтрашнему дню вы должны освятиться и очиститься, ибо так говорит Господь, Бог Израиля: У вас, израильтяне, есть вещи, преданные заклктыю! Пока вы не избавитесь от всего, что предано заклктыю, вы не сможете противостоять врагам.<sup>14</sup> Пусть наутро сюда подходит племя за племенем. Из того племени, на которое укажет Господь, пусть подходит один род за другим. Из того рода, на который укажет Господь, пусть подходит семья за семьей. Из семьи, на которую укажет Господь, пусть подходит один мужчина за другим.<sup>15</sup> Кто будет уличен, что у него есть вещи, преданные заклктыю, тот должен быть сожжен вместе со всеми его домашними: он нарушил договор с Господом, он запятнал Израиль гнусным делом!»

<sup>16</sup> На следующий день, рано утром, Иисус велел израильтянам подходить к нему, племя за племенем, — и было указано на племя Иуды.<sup>17</sup> Он велел подходить родам Иудиным — и было указано на род Зераха. Велел подходить мужчинам из рода Зераха — и было указано на Завди.<sup>18</sup> Велел подходить мужчинам из его семьи — и было указано на Ахана, сына Карми, сына Завди, сына Зераха, из племени Иуды.

<sup>19</sup> — Сын мой! — сказал Иисус Ахану. — Прославь Господа, Бога Израилева, воздай Ему хвалу! И расскажи мне, что ты сделал. Не скрывай от меня ничего.

<sup>20</sup> И Ахан сказал Иисусу:

— Да, это я согрешил против Господа, Бога Израилева. Вот как это было.<sup>21</sup> Я увидел среди добычи роскошную шинарскую мантию, серебро — двести шекелей — и слиток золота весом в пятьдесят шекелей. Мне захотелось взять это, и я взял. Все это зарыто у меня в шатре; серебро — в самом низу.

**7:13** *Освяти и очисти народ.* — См. прим. к 3:5.

**7:14** Аналогичная процедура — указание сперва на племя, затем на род, и наконец на конкретного человека — описана в 1 Цар 10:20-21. Правда, там речь идет не о поиске виновного, а о выборе царя. В обоих случаях указание совершается Господом (вероятно, через жребий).

**7:21** *Шинар* — Месопотамия, славившаяся мастерством своих ремесленников.

• *Шекель* — основная единица веса в Ветхом Завете (около 11,5 г).

<sup>22</sup> Люди Иисуса побежали по его приказу в шатер Ахана — и нашли всё это спрятанным у него в шатре; серебро было в самом низу.

<sup>23</sup> Они забрали всё это из шатра, принесли к Иисусу и всему народу Израиля — и положили пред Господом.

<sup>24</sup> После этого Иисус и все израильтяне взяли Ахана, сына Зераха, — вместе с этим серебром, мантией и слитком золота, вместе с его сыновьями и дочерьми, быками и ослами, овцами и козами, вместе с его шатром, вместе со всем, что у него было, — и повели в долину Ахор.

<sup>25</sup> — Зачем ты навел на нас беду? — сказал ему Иисус. — Ныне Господь навел беду на тебя!

И все израильтяне насмерть забили Ахана камнями. Всех, кого они туда привели, израильтяне забили камнями и сожгли, <sup>26</sup> а верх набросали большую грудку камней — она и по сей день там.

После этого гнев Господа утих.

А место это с тех пор зовется долиной Ахор.

**8**<sup>1</sup> Господь сказал Иисусу:

— Не страшись, не бойся! Иди со всем войском в поход на Ай. Я отдаю в твои руки айского царя, его народ, город и всю страну. <sup>2</sup> Поступите с Аем и его царем так же, как с Иерихоном и его царем (но добычу и скот возьмите себе). Устрой засаду рядом с Аем, по ту сторону города.

<sup>3</sup> Иисус со всем войском выступил в поход на Ай. Отобрав тридцать тысяч лучших воинов, он ночью послал их вперед, <sup>4</sup> с таким приказом:

— Устройте засаду по ту сторону города, недалеко от него, и будьте наготове. <sup>5</sup> А я со всем войском подойду к городу. Когда его жители, как и в прошлый раз, выйдут сразиться с нами, мы обратимся в бегство. <sup>6</sup> Они погонятся за нами — и так мы уведем их от города: они подумают, что мы убегаем от них, как в прошлый раз. Мы побежим, <sup>7</sup> а вы выходите из засады и вступайте в город. Господь, ваш Бог, отдаст его в ваши руки. <sup>8</sup> Захватите город — сожгите его; сделайте, что вам велел Господь. Таков мой приказ вам.

<sup>9</sup> Иисус велел им выступать; они пошли и устроили засаду между Бет-Элом и Аем, к западу от Ая. Иисус остался ночевать с остальными, <sup>10</sup> а рано утром, собрав все войско, вместе со старейшинами Израиля повел его на Ай. <sup>11</sup> Воины во главе с Иисусом подошли к

---

**7:24-26** Игра слов: *Ахор* (название долины) — *ахор* («навести беду»).

городу и остановились к северу от него. От города их отделяла ложбина.

<sup>12</sup> Пять тысяч человек Иисус разместил в засаде, между Бет-Элом и Аем, к западу от города. <sup>13</sup> (Войско располагалось так: основные силы — к северу от города, а один отряд — к западу.)

Ночью Иисус спустился в долину. <sup>14</sup> Царь Ая увидел это — и наутро воины Ая спешно выступили из города на бой с израильтянами. Вместе со всем своим войском царь двинулся (как и было задумано) в сторону Иорданской долины. Он и не догадывался, что по другую сторону города была засада. <sup>15</sup> Иисус и все израильтяне притворились, что разбиты, и бросились бежать в пустыню. <sup>16</sup> Всех жителей Ая позвали присоединиться к погоне — и, преследуя Иисуса, они далеко отошли от города. <sup>17</sup> Ни одного мужчины не осталось ни в Ае, ни в Бет-Эле — все бросились преследовать израильтян. Оставили город открытым — и устремились в погоню за израильтянами.

<sup>18</sup> Тогда Господь сказал Иисусу:

— Протяни свой меч в сторону Ая. Я отдаю этот город в твои руки!

Иисус протянул свой меч в сторону Ая — <sup>19</sup> и тут же его воины вышли из засады. Они ворвались в город, овладели им и немедленно подожгли. <sup>20</sup> Обернулись воины Ая и видят: горит их город, дым поднимается к небу! И деться им было некуда, потому что израильтяне, бежавшие по пустыне, тут же повернули назад и бросились на своих преследователей.

<sup>21</sup> Когда Иисус и израильтяне увидели, что сидевшие в засаде захватили город, что над городом поднимается дым, они тут же повернули назад и напали на воинов Ая. <sup>22</sup> А другой отряд устремился на воинов Ая со стороны города. Так израильтяне окружили своих врагов и перебили их: никто не уцелел, никто не смог убежать! <sup>23</sup> Лишь айского царя взяли живым и привели к Иисусу.

---

**8:14** ...как и было задумано... — Ср. употребление евр. *моэд* в Суд 20:38, где это слово означает «уговор, заранее намеченный план».

**8:18** Протяни свой меч в сторону Ая. — Жест Иисуса напоминает жест Моисея в Исх 10:13 (только в руке у Моисея не меч, а посох, которым он творит чудеса). Иисус не опускает руку с мечом до конца битвы (Иис Нав 8:26) — точно так же, как Моисей не опускает руки в Исх 17:8-13.

• ...меч... — Слово *кидон*, которым обозначается здесь оружие Иисуса, раньше переводили как «дротик». Но один из кумранских текстов показывает, что это скорее некая разновидность меча (возможно, тяжелый изогнутый меч).

<sup>24</sup> После того как все войско Ая, гнавшееся за израильтянами, было уничтожено в пустыне — истреблено до последнего человека — израильтяне вернулись в город и уничтожили всех, кто там оставался. <sup>25</sup> Всего в тот день были убиты двенадцать тысяч человек, и мужчины и женщины, — все, кто жил в Ае. <sup>26</sup> Иисус не опускал простертого меча до тех пор, пока не были истреблены все преданные заклатью — все, кто жил в Ае.

<sup>27</sup> Скот и добычу из этого города израильтяне взяли себе — так велел Иисусу Господь. <sup>28</sup> А город Иисус сжег — навеки превратил его в безлюдный холм. Таков Ай и по сей день.

<sup>29</sup> Айского царя Иисус повесил на столбе. Тело царя висело на столбе до вечера, а на закате Иисус велел снять его и бросить перед городскими воротами. Сверху накидали огромную груду камней. Она и по сей день там.

<sup>30</sup> В ту пору Иисус воздвиг на горе Гевал жертвенник Господу, Богу Израиля, <sup>31</sup> как повелел сынам Израиля Моисей, слуга Господа, и как написано в свитке Закона Моисея, — жертвенник из необработанных камней (камней, которых не касалось железное орудие). На этом жертвеннике израильтяне принесли Господу жертвы всесожжения и закололи пиршественные жертвы.

---

**8:28** ...*безлюдный холм*. — Древние города Ближнего Востока, возводившиеся в течение тысячелетий на одном и том же месте, постепенно оказывались стоящими на вершине высокой насыпи, образованной остатками каменных, кирпичных и глинобитных построек предшествующих эпох. Когда жизнь покидала город, от него оставался характерный холм с плоской вершиной. По-арабски такой холм называется *тель* (по-еврейски — *тель*).

**8:29** *Айского царя Иисус повесил на столбе*. — Или: «на дереве». Казнь через повешение была неизвестна на древнем Востоке. Вывешивали на столбе или дереве (или, иногда, насаживали на кол) трупы убитых и казненных (ср. Втор 21:22-23; Иис Нав 10:26-27). Согласно Второзаконию, труп должен быть снят со столба и похоронен до наступления ночи, а иначе земля будет осквернена.

**8:30-35** Этот фрагмент выпадает из контекста: и до, и после него действие происходит на территории племени Вениамина, а горы Гевал и Гаризим (в ложбине между которыми лежит город Шехем) находятся намного севернее, на границе Ефрема и Манассии. В Септуагинте этот текст помещен не после 8:29, а после 9:2. Больше всего (и по стилю, и по месту действия) он близок к заключительной, 24-й главе книги.

Здесь Иисус Навин в точности выполняет предписания Второзакония о том, что должны сделать израильтяне, придя в Землю Обетованную. Иис Нав 8:30-31 соответствует Втор 27:5-7. Иис Нав 8:32 соответствует Втор 27:2-4, 8. Иис Нав 8:33-34 соответствует Втор 11:26-30; 27:11-26. Неожиданное перемещение места действия из Гилгала в район гор Гевал и Гаризим аналогично столь же неожиданной географии Втор 11:30, согласно которой горы Гевал и Гаризим находятся «в земле ханаанеев, населяющих долину Иордана, напротив Гилгала».

<sup>32</sup> Затем Иисус в присутствии всех израильтян переписал на камне Закон Моисея (Закон, который был написан Моисеем). <sup>33</sup> Все израильтяне, вместе со своими старейшинами, распорядителями и судьями, стояли по сторонам ковчега, перед жрецами-левитами, что носят ковчег договора с Господом. Вместе стояли и коренные израильтяне, и присоединившиеся к ним переселенцы: половина народа — со стороны горы Гаризим, половина — со стороны горы Гевал. (Именно так Моисей, слуга Господа, некогда повелел благословлять народ Израиля.) <sup>34</sup> После этого Иисус прочел вслух всё, что было написано в Законе, — и благословения и проклятия, записанные в свитке Закона. <sup>35</sup> Не пропустив ни единого слова, Иисус прочел всей общине Израиля — включая женщин, детей и переселенцев, которые присоединились к общине, — всё, что заповедал Моисей.

**9**<sup>1</sup> О происшедших событиях узнали цари, чьи владения лежали к западу от Иордана — в горах, в предгорьях и вдоль побережья Великого моря, вплоть до Ливанских гор, — цари хеттов, амореев, ханаанеев, периззеев, хиввеев и евусеев. <sup>2</sup> И тогда они объединились, чтобы вместе воевать с Иисусом и Израилем.

<sup>3</sup> А жители Гаваона, узнав, что сделал Иисус с Иерихоном и Аем, <sup>4</sup> решили пойти на хитрость. Они отправились в путь, взяв с собою еды в дорогу: навьючили на ослов потрепанные мешки и потрепанные, порванные и зашитые мехи с вином. <sup>5</sup> Они надели потрепанные, чиненные-перечиненные сандалии и истрепанную одежду. Хлеб, который они взяли с собою, был сухой и крошился. <sup>6</sup> Так они пришли к Иисусу, в его лагерь, в Гилгал.

— Мы пришли из далекой страны, — сказали они Иисусу и израильтянам. — Заключите с нами договор о мире!

---

**8:33** Здесь народ Израиля включает в себя и коренных израильтян, и присоединившихся к ним переселенцев (ср. Исх 12:49; Лев 24:22; Числ 15:29; Иез 47:21-23 и др.).

**9:3** *Гаваон* лежал к северо-западу от Иерусалима, в земле Вениамина. Через Гаваон и дальше на запад — через Бет-Хорон — проходила в древности основная дорога, связывавшая горы центральной Палестины с предгорьями и побережьем. Гаваон, таким образом, был «воротами» горной Палестины.

**9:4** *...взяв с собою еды в дорогу...* — Масоретский текст неясен; перевод по конъектуре.

**9:5** *...крошился.* — Или: «заплесневел» (то же — в 9:12).

<sup>7</sup> — Как мы можем заключить с вами договор? — ответили этим хиввеям израильтяне. — А вдруг вы живете на нашей земле?!

<sup>8</sup> Иисусу хиввеи сказали:

— Мы рабы твои!

— Кто вы и откуда? — спросил он их.

<sup>9</sup> И они отвечали:

— Мы, рабы твои, пришли из очень далекой страны. Мы пришли из-за славы Господа, твоего Бога. Мы знаем, что Он совершил в Египте <sup>10</sup> и что Он сделал с двумя аморейскими царями Заиорданья — с Сихоном, царем Хешбона, и с Огом, царем Башана, правившим в Аштароте. <sup>11</sup> И поэтому наши старейшины и все жители нашей страны дали нам такое поручение: «Возьмите еды в дорогу и ступайте к этому народу. Скажите им, что мы их рабы — пусть заключат с нами договор о мире». <sup>12</sup> Вот наш хлеб. У нас дома, когда мы, направляясь к вам, собирали еду в дорогу, он был еще теплый, а теперь засох и раскрошился. <sup>13</sup> Вот мехи с вином. Когда мы их наполняли, они были новыми, а теперь совсем изорвались. Наша одежда и сандалии изнасились от долгой дороги.

<sup>14</sup> Израильтяне осмотрели их дорожные припасы, а Господа вопрошать не стали. <sup>15</sup> Иисус заключил с хиввеями договор о мире — пообещал сохранить им жизнь — и начальники общины Израиля дали им клятву.

<sup>16</sup> А через три дня после заключения договора израильтяне узнали, что это их соседи, живущие здесь, на их земле. <sup>17</sup> Израильтяне отправились в поход и подступили, на третий день, к хиввейским городам — Гаваону, Кфире, Беэроту и Кирьят-Еариму. <sup>18</sup> Но они не стали нападать на эти города (ведь начальники общины поклялись Господом, Богом Израиля). Весь народ негодовал на то, что сделали начальники общины, <sup>19</sup> но те сказали народу:

— Мы поклялись Господом, Богом Израиля, и теперь не можем тронуть их. <sup>20</sup> Оставим их жить, чтобы гнев Божий не обрушился на нас за нарушение клятвы!

<sup>21</sup> Начальники общины постановили:

— Пусть живут.

И с тех пор хиввеи работают на общину: доставляют дрова и воду. Так решили начальники общины.

---

**9:17** *Кирьят-Еарим* лежал к западу от Иерусалима, на границе земель Иуды и Вениамина (Иис Нав 15:9,60; 18:14,28). *Кфира* и *Беэрот* находились в области Вениамина (Иис Нав 18:25-26; ср. 2 Цар 4:2) — очевидно, неподалеку от Гаваона и Кирьят-Еарима.

<sup>22</sup> Иисус позвал хиввеев и сказал им:

— Зачем вы обманули нас, зачем говорили, что живете далеко от нас, если на самом деле вы живете на нашей земле? <sup>23</sup> Прокляты вы за это: вы навеки будете в рабстве, будете доставлять дрова и воду для дома Бога моего.

<sup>24</sup> Они отвечали:

— Нам, рабам твоим, известно, какое повеление, Господь, ваш Бог, дал Своему слуге Моисею: что вся эта земля должна быть отдана вам, а все ее жители уничтожены. Мы боялись за свою жизнь — вот почему мы так поступили. <sup>25</sup> Теперь мы в твоей власти — делай с нами, что считаешь нужным.

<sup>26</sup> Иисус не дал израильтянам убить хиввеев, <sup>27</sup> но велел, чтобы хиввеев, начиная с того самого дня, доставляли дрова и воду для общины Израиля и для жертвенника Господнего (на то место, которое изберет Господь). Эти работы они выполняют и сейчас.

**10**<sup>1</sup> Адоні-Цедек, царь Иерусалима, узнал, что Иисус захватил Ай, предал его заклятью и уничтожил (как поступил Иисус с Иерихоном и его царем, так поступил он и с Аем и его царем). Узнал Адони-Цедек и о том, что жители Гаваона заключили с израильтянами договор о мире и будут жить в их владениях. <sup>2</sup> Адони-Цедек и его люди испугались, ведь Гаваон был большим городом — не меньше, чем столица какого-нибудь царства (даже больше, чем Ай), а жители его были храбрыми воинами. <sup>3</sup> И тогда Адони-Цедек, царь Иерусалима, послал гонцов к Хохаму, царю Хеврона, Пираму, царю Ярмута, Яфью, царю Лахыша, Девиру, царю Эглона, и велел передать им:

<sup>4</sup> — Присоединяйтесь ко мне, помогите мне разгромить гаваонцев — за то что они заключили с Иисусом и израильтянами договор о мире.

---

**9:23** *Дом Бога* — См. прим. к 6:23.

**10:1-5** *Адони-Цедек, царь Иерусалима*, возглавляет коалицию городов южной Палестины (будущая территория Иудеи). Иерусалим — главный город Иудейских гор с середины II тыс. до н. э. вплоть до падения Иудейского царства. *Хеврон* — город в горах к югу от Иерусалима. *Лахыш* — важнейший город Шефелы (западных предгорий Иудейских гор). *Ярмут* обычно отождествляют с Хирбет-Ярмуком (руины большого города III тыс. до н. э. в Шефеле, на полпути между Иерусалимом и Лахышем).

• *...Девир, царю Эглона...* — Ниже слово Девир встречается нам не как имя царя, а как имя города, разрушенного израильтянами наряду с Хевроном, Лахышем и Эглоном. Город Эглон за пределами книги Иисуса Навина не упоминается, зато известен царь Эглон (Суд 3:12-25).

<sup>5</sup> И вот, пять аморейских царей — цари Иерусалима, Хеврона, Ярмута, Лахиша и Эглона — собрали все свои войска и стали осаждать Гаваон. <sup>6</sup> Жители Гаваона воззвали к Иисусу, который стоял лагерем в Гилгале:

— Не оставляй нас, рабов твоих! Спешి к нам на помощь, спаси нас! Все аморейские цари, что правят в этих горах, собрались вместе и напали на нас.

<sup>7</sup> Иисус со всем войском, со всеми своими храбрыми воинами, выступил из Гилгала.

<sup>8</sup> — Не бойся врагов, — сказал ему Господь. — Я отдам их в твои руки. Никто из них не сможет противостоять тебе.

<sup>9</sup> Иисус появился перед врагами неожиданно (он шел из Гилгала всю ночь). <sup>10</sup> При появлении израильтян Господь привел врагов в смятение. Израильтяне наголову разгромили их под Гаваоном, а затем преследовали по бет-хоронской дороге и дальше, вплоть до Азеки и Маккеды, убивая бегущих.

<sup>11</sup> Когда бегущие, спасаясь от израильтян, устремились по бет-хоронской дороге, Господь стал бросать на них огромные камни с неба — и они гибли. Так было до самой Азеки. От камней, падавших градом, погибло еще больше людей, чем от меча израильтян.

<sup>12</sup> В тот день Иисус говорил с Господом. Когда Господь даровал Израилю победу над амореями, Иисус, на глазах у всего Израиля, произнес:

«Солнце, замри над Гавабном,  
и ты, луна, — над долиною Айялбона!»

<sup>13</sup> И замерло солнце,

---

**10:10** *Бет-хоронская дорога*, ведущая из окрестностей Гаваона в долину Айялона, была в древности главной дорогой из центральных районов палестинского нагорья на запад и юго-запад. Преследуя врагов, израильтяне спускаются с гор в предгорья, где находятся *Азека* и *Маккеда*.

**10:13** *Книга Достойного* (евр. *Сёфер ха-Яшар*) до нас не дошла. В еврейской Библии она упоминается еще только один раз, в 2 Цар 1:18, где говорится, что в ней записан плач Давида по Саулу и Ионафану. Возможно, эта книга имеется в виду также в Септуагинте, где слова Соломона из 3 Цар 8:12-13 (по Септуагинте — добавление к 8:53) сопровождаются примечанием: «Так сказано в Книге Песни». Очевидно, в еврейском оригинале, с которого делался греческий перевод, стояли слова *Сёфер ха-Шур* («Книга Песни») — но эти слова отличаются от *Сёфер ха-Яшар* («Книга Достойного») лишь порядком следования двух букв. Практически все комментаторы сходятся в том, что имеется в виду одна и та же книга, но неясно, какое название следует считать первоначальным.

и луна не двигалась с места —  
пока народ расправлялся с врагами.

(Так сказано в Книге Достойного.)

Солнце стало посреди неба, целый день не спешило зайти! <sup>14</sup> Ни до этого, ни после не было такого дня — чтобы Господь послушался человека! Сам Господь воевал за израильтян!

<sup>15</sup> А затем Иисус и все израильтяне вернулись в свой лагерь, в Гилгал.

<sup>16</sup> Пять аморейских царей бежали и спрятались в пещере близ Маккеды. <sup>17</sup> Когда Иисусу сказали, что этих царей нашли, что они прячутся в пещере близ Маккеды, <sup>18</sup> он приказал:

— Завалите вход в пещеру большими камнями и поставьте стражу, <sup>19</sup> но сами не останавливайтесь. Преследуйте врагов, убивайте их, не давайте им укрыться в городах — Господь, ваш Бог, отдал врагов вам в руки!

<sup>20</sup> А после того как Иисус и израильтяне наголову разгромили врагов, перебив их почти полностью (лишь немногим удалось укрыться в укрепленных городах), <sup>21</sup> все войско вернулось в лагерь, в Маккеду, и собралось вокруг Иисуса. Все они были невредимы, ни один волос не упал с их головы!

<sup>22</sup> — Теперь откройте вход в пещеру, — приказал Иисус. — Приведите ко мне из пещеры этих пятерых царей!

<sup>23</sup> Его приказ выполнили и привели к нему из пещеры пятерых царей — царей Иерусалима, Хеврона, Ярмута, Лахиша и Эглона.

<sup>24</sup> Когда этих царей привели, Иисус созвал всех израильтян и приказал военачальникам, которые ходили вместе с ним на битву:

— Подойдите и наступите этим царям на шею!

Те подошли и наступили им на шею.

<sup>25</sup> Иисус сказал:

— Ничего не бойтесь, не страшитесь, будьте твердыми и стойкими! Вот что сделает Господь со всеми вашими врагами, со всеми, против кого вы будете воевать!

<sup>26</sup> Затем Иисус убил этих царей и повесил их трупы на пяти столбах. Они висели там до вечера. <sup>27</sup> На закате Иисус велел снять трупы

---

**10:21** ...ни один волос не упал с их головы! — Букв.: «никто не двинул языком ни на одного из сынов Израилевых». Эта же идиома (в более полной форме: «ни одна собака не двинет языком ни на кого из сынов Израилевых») встречается в Исх 11:7.

**10:26-27** Ср. 8:29.

со столбов и бросить в пещеру, где эти цари прятались, а вход в пещеру завалить большими камнями. Эти камни и по сей день там.

<sup>28</sup> В тот же день Иисус захватил Маккеду. Он перебил ее жителей и убил царя — уничтожил, предав заклятью, город и всех, кто в нем жил, до последнего человека. С царем Маккеды Иисус поступил так же, как с царем Иерихона.

<sup>29</sup> От Маккеды Иисус, вместе со всеми израильтянами, двинулся к Ливне́ и напал на нее. <sup>30</sup> Господь отдал Ливну, вместе с ее царем, в руки израильтян. Иисус перебил жителей Ливны — всех, кто жил в городе, до последнего человека. С царем Ливны он поступил так же, как с царем Иерихона.

<sup>31</sup> От Ливны Иисус, вместе со всеми израильтянами, двинулся к Лахишу и осадил его. <sup>32</sup> Господь отдал Лахиш в руки израильтян: уже на следующий день Иисус захватил город. Он перебил жителей Лахиша — всех, кто жил в городе, — сделал с Лахишем то же, что и с Ливной. <sup>33</sup> Хорáм, царь Гéзера, шел на помощь Лахишу, но Иисус разбил его наголову — уничтожил все его войско, до последнего человека.

<sup>34</sup> От Лахиша Иисус, вместе со всеми израильтянами, двинулся к Эгло́ну и осадил его. <sup>35</sup> В тот же день они захватили город и перебили всех его жителей. Иисус уничтожил, предав заклятью, всех, кто жил в городе, — он сделал с Эглоном то же, что и с Лахишем.

<sup>36</sup> От Эгло́на Иисус, вместе со всеми израильтянами, поднялся к Хевро́ну и напал на него. <sup>37</sup> Они захватили город и убили всех его жителей, вместе с царем, а также всех жителей окрестных селений. Они перебили всех, кто жил в городе, до последнего человека. Иисус сделал с Хевроном то же, что и с Эглоном: уничтожил, предав заклятью, город вместе со всеми, кто в нем жил.

<sup>38</sup> Затем Иисус, вместе со всеми израильтянами, повернул к Деви́ру и напал на него. <sup>39</sup> Захватив город, вместе с его царем, а также окрестные селения, они перебили всех жителей — уничтожили,

---

**10:28-39** Согласно этому рассказу, израильтяне сперва захватили и уничтожили города Шефелы (Маккеду, Ливну и Лахиш), а затем поднялись в горы южной Иудеи, к Хеврону и Девиру. При этом они обошли Иерусалим стороной (ср. Ис Нав 15:63 и Суд 1:21 — о том, что израильтяне не овладели городом евусеев, т. е. Иерусалимом).

**10:33** *Гезер* — город лежащий к западу от Иерусалима, на полпути между Иерусалимом и морем. Хотя царь Гезера разбит, здесь не говорится о взятии Гезера израильтянами (ср. Ис Нав 16:10; Суд 1:29). Согласно 3 Цар 9:16, Гезер стал израильским лишь при Соломоне.

предав заклѣтью, всех, кто жил в городе, до последнего человека. Как поступил Иисус с Хевроном, как поступил он с Ливной и ее царем — так же он поступил с Девиром и его царем.

<sup>40</sup> Иисус истребил всех жителей этой страны — всех, кто жил в горах, в Негеве, в Шефелѣ и на склонах, — вместе со всеми их царями. Он предал заклѣтью и уничтожил (так повелел Господь, Бог Израиля) всех, кто жил в этой стране, до последнего человека, — <sup>41</sup> от Кадѣш-Барнеа до Гáзы, и по всей области Гóшен, и до самых границ Гаваона. <sup>42</sup> Одним ударом разгромил Иисус всех местных царей и захватил их земли, потому что Сам Господь, Бог Израиля, сражался за израильтян.

<sup>43</sup> После этого Иисус и все израильтяне вернулись в свой лагерь, в Гилгал.

**11**<sup>1</sup> Когда Явѣн, царь Хацб́ра, узнал об этих событиях, он послал гонцов к Иовáву, царю Мадб́на, к царям Шимр́на и Ахшáфа,

**10:40** ...этой страны... — Речь идет о южной Палестине (будущей территории Иудейского царства). Завоеванные Иисусом территории включают *горы* (т. е. Иудейские горы), *Негев* (т. е. «Юг» — гористый и засушливый регион к югу от Иудеи), *Шефелу* (т. е. «Предгорья» — холмистую местность к западу от Иудейских гор) и *склоны* (в данном месте имеются в виду восточные склоны Иудейских гор).

**10:41** Через *Кадеш-Барнеа* к Египетской ложбине, расположенной немного южнее *Газы*, проходит в Числ 34:4-5 южная граница Земли Обетованной (она же — южная граница надела Иуды в Ис Нав 15:3-4). *Гаваон* располагался близ северной границы Иудейского царства.

• *Гошен* здесь, а также в Ис Нав 11:16, — область на юге Палестины (отличная от египетской земли Гошен, о которой идет речь в книгах Бытия и Исхода). Ср. также селение Гошен на юге Иудеи в Ис Нав 15:51.

**11:1** *Хацор* — город на севере Палестины, на стратегически важной дороге в Сирию; в XVI—XIII вв. до н. э. это был крупнейший город Палестины (его площадь была больше, чем площадь Иерусалима времен Иудейского царства). Память об этом сохранилась в Библии: согласно Ис Нав 11:10, Хацор был «главным среди окрестных царств», а в Суд 4:2 хацорский царь назван просто «царем ханаанским».

• В Суд 4 также упомянут хацорский царь *Явин*. Это совпадение объясняют по-разному: либо имя «Явин» передавалось в хацорской династии от отца к сыну, либо в Ис Нав 11 и Суд 4 отражены два варианта одного предания.

• *Мадон* (11:1) и *Мером* (*Меромский клюг* — 11:5,7) можно отождествить с галилейским городом Марон (Маром), который упоминается в египетских текстах II тыс. до н. э., а также в надписи Тиглатпаласара III (VIII в. до н. э.). В Септуагинте и *Мадон* и *Мером* передаются одинаково — как *Маррон*.

• *Шимрон* (возможно, правильнее — *Шимон*) и *Ахшаф* упоминаются в египетских текстах II тыс. до н. э. Предполагают, что Шимрон/Шимон находился на западе Назаретской гряды, а Ахшаф — в долине Акко.

<sup>2</sup> к царям, что правили на севере — в горах, и в Иорданской долине, и на юге — у озера Киннэрет, и в предгорьях, и на западе — в Нафот-Доре. <sup>3</sup> Он созвал ханаанеев с востока и запада, а также амореев, хеттов, периззеев и евусеев, что жили в горах, и хиввеев, что жили у подножья Хермона, в земле Мицпа. <sup>4</sup> Все эти цари выступили в поход, со своими воинами, многочисленными, как песок морской, с огромным множеством коней и колесниц. <sup>5</sup> Соединив свои войска, они стали лагерем у Меромского ключа, готовые сразиться с израильтянами.

<sup>6</sup> Но Господь сказал Иисусу:

— Не бойся их. Я обещаю, что завтра, к этому часу, все они будут убиты израильтянами. Ты перережешь жилы их лошадям и сожжешь их колесницы.

<sup>7</sup> Иисус со своим войском внезапно подступил к Меромскому ключу и напал на врагов. <sup>8</sup> Господь отдал их в руки израильтян. Израильтяне разбили их и преследовали вплоть до Великого Сидона, до Мисрефот-Маима, и до самой долины Мицпе на востоке. Они перебили их всех до одного. <sup>9</sup> Иисус поступил с врагами так, как велел ему Господь, — перерезал жилы лошадям и сжег колесницы.

<sup>10</sup> Повернув назад, Иисус захватил Хацор и убил его царя (а до того времени Хацор был главным среди окрестных царств). <sup>11</sup> Всех, кто жил в городе, израильтяне убили — уничтожили, предав заклятью. Они не оставили в живых никого. Иисус сжег Хацор.

<sup>12</sup> Захватив этих царей и их города, Иисус всех истребил — уничтожил, предав заклятью. Он сделал так, как велел ему Моисей, слуга Господа. <sup>13</sup> (Но города, стоявшие на холмах, израильтяне не сожгли — один лишь Хацор был сожжен Иисусом.) <sup>14</sup> Добычу и скот из захваченных городов израильтяне брали себе, а людей убивали всех до одного, никого не оставляя в живых. <sup>15</sup> Так Господь

---

**11:2-3** По-видимому, горы — это Верхняя Галилея, предгорья — холмистый запад Нижней Галилеи, а Нафот-Дор — окрестности приморского города Дора, располагавшегося к югу от горы Кармел. Земля Мицпа (названная в 11:8 долиной Мицпе), судя по этому тексту, лежала к югу от горы Хермон.

**11:8** Северо-западным пределом завоеваний Иисуса служит южная Финикия (возможно, имя финикийского города Сидон выступает здесь как обозначение всей южной Финикии). Северо-восточный предел — долина Мицпе (она же — «земля Мицпа», что «у подножья Хермона», см. 11:3). Мисрефот-Маим, по-видимому, лежал между ними, но трудно сказать, где именно (за пределами книги Иисуса Навина Мисрефот-Маим не упоминается).

**11:12** Он сделал так, как велел ему Моисей, слуга Господа. — Ср. Втор 7 и 20:16-17.

повелел Моисею, Своему слуге, так Моисей повелел Иисусу — так Иисус и сделал, не отклоняясь от повелений, которые Господь дал Моисею.

<sup>16</sup> Иисус завоевал всю страну: горы, весь Негев, всю область Гошен, Шефелу, долину Иордана, а также горы и предгорья Израиля — <sup>17</sup> все земли от горы Халáк, что в предгорьях Сейра, до Бáал-Гáда, что в Ливанской долине, у подножья Хермона. Всех царей этой страны Иисус захватил и предал смерти. <sup>18</sup> Но война с ними была долгой. <sup>19</sup> Ни один город — никто, кроме хиввеев, живших в Гаваоне, — не заключил с израильтянами договора о мире. Израильтянам приходилось брать города с боем. <sup>20</sup> Господь побудил эти народы решиться на войну с израильтянами — для того, чтобы израильтяне уничтожили их, предав заклáтью, чтобы не было этим народам пощады, чтобы все они были истреблены, как повелел Господь Моисею.

<sup>21</sup> В ту пору Иисус совершил поход против анакíмов и истребил их всех, по всему нагорью — в Хевроне, Девире и Анáве, по всем горам Иудеи и Израиля. Всех анакимов, вместе с их городами, он уничтожил, предав заклáтью. <sup>22</sup> В земле израильтян не осталось ни одного анакима (они уцелели только в Газе, Гáте и Ашдóбе).

<sup>23</sup> Завоевав всю эту страну, как и обещал Господь Моисею, Иисус отдал ее во владение израильтянам — поделил между племенами. В стране воцарился покой, война окончилась.

**11:16** *Горы* в начале перечня — это горы Иудеи, но такое уточнение опущено (очевидно, из-за того, что автор связан с Иудеей и это для него — родные места). Напротив, когда речь заходит о северных горах и предгорьях, то делается уточнение: *горы и предгорья Израиля*. Под «Израилем» в данном случае имеется в виду не еврейский народ, а территория, на которой в X—VIII вв. до н. э. располагалось Северное (Израильское) царство.

**11:17** *Сейр*, или Эдом, — страна, располагавшаяся на юго-восток от Мертвого моря.

• *Ливанская долина* — долина Бекаа, протянувшаяся между горами Ливана и Антиливана, к северу от Палестины.

**11:21** *Анакíмы* — легендарные великаны (Втор 2:10, 21; 9:2), обитавшие в Хевроне и его окрестностях (ср. Ис Нав 14:12, 15; 15:13-14 и Числ 13:23). В Числ 13:34 они отождествлены с «исполинами» (евр. *нефилíм*), которые, согласно Быт 6:4, произошли от «сынов Божьих» и «дочерей человеческих». Именно страх перед анакíмами помешал израильтянам завоевать Палестину после ухода из Египта и заключения Договора с Богом на Синае (Числ 13:29, 34). Истребление анакимов означает окончательное подчинение Палестины израильтянами.

**11:22** *Газа, Гат и Ашдод* — филистимские города. Ср. предания о филистимлянах-великанах из Гата (1 Цар 17; 2 Цар 21:15-22).

**12**<sup>1</sup> Вот цари, которых израильтяне разбили — и завладели их землями, что простирались на восток от Иордана: от Арно́нской долины до горы Хермон (включая восточную половину Иорданской долины).

<sup>2</sup> Сихон, аморейский царь. Его столицей был Хешбон. Ему принадлежали земли начиная от Аро́бра, что над Арнонской долиной, и сама Арнонская долина, половина Галаада (вплоть до реки Яббо́к, за которой живут аммонитя́не), <sup>3</sup> а также Иорданская долина — от восточного берега озера Киннерет до восточного берега Мертвого (Соленого) моря, до Бет-Ешимо́та и склонов горы Фа́сга, на юге.

<sup>4</sup> Ог, царь Башана, из последних рефаимов. Его столицами были Аштаро́т и Эдре́и. <sup>5</sup> Ему принадлежали гора Хермон, Салха́, весь Башан — до границы с гешу́рцами и маахейцами, а также половина Галаада (до границ Сихона, царя хешбонского).

<sup>6</sup> Моисей, слуга Господа, и израильтяне победили этих царей. Моисей, слуга Господа, отдал их земли во владение племенам Рувима и Гада и половине племени Манассии.

**12:1-5** О завоевании Заиорданья см. Числ 21:21-35 и Втор 2:26—3:10.

- *Арнонская долина* (совр. Вади-Муджиб) — глубокий каньон, пересекающий Заиорданье и доходящий до Мертвого моря. Согласно Библии, это южная граница израильских завоеваний в Заиорданье. На северном краю этого каньона находился город *Ароэр*.

- *Галаад* — территория, прилегающая к Иорданской долине с востока. *Хешбон* — город на юге Галаада. *Яббок* — восточный приток Иордана; в верховьях Яббока находилась страна *аммонитян*.

- Селение *Бет-Ешимот* лежало на Моавской равнине, к северо-востоку от Мертвого моря. Над Моавской равниной возвышается гора *Фасга*.

- *Башан* — территория в верховьях Ярмука, крупнейшего из восточных притоков Иордана. Между Башаном и озером Киннерет располагалась страна *Гешу́р*, населенная (по крайней мере с начала I тыс. до н. э.) арамеями. Севернее (к востоку от верхнего Иордана, между Киннеретом и горой Хермон) находилась страна *Мааха́*, также населенная в это время арамеями.

- *Рефаимы* — народ, который, согласно Быт 14:5 и Втор 2:11,20, населял Заиорданье до появления там моавитян и аммонитян (эти народы истребили рефаимов и заняли их землю). Втор 2:10-11,20-21; 3:11 говорит об огромном росте и силе рефаимов, сравнивая их с великанами-анакимами.

Но у слова «рефаимы» есть и другое значение. По представлениям древних семитских народов Сирии и Палестины (как свидетельствуют тексты, найденные в сирийском городе Угарите, II тыс. до н. э.), рефаимы — это цари легендарного прошлого, ныне населяющие мир мертвых (ср. Ис 14:9). В Библии это значение становится более общим: обитатели загробного мира (Пс 87:11; Притч 9:18; Ис 26:14,19).

Между двумя значениями есть не вполне ясная связь. Так, один из угаритских текстов говорит о *рефаиме*, который, подобно библейскому Огу, правит и вершит суд в Аштароте и Эдреи. (Ср. также упоминание в финикийских надписях божества по имени Ог, связанного с загробным миром.)

<sup>7</sup> Вот цари, которых израильтяне во главе с Иисусом победили на землях, лежащих к западу от Иордана — между Баал-Гадом, что в Ливанской долине, и горой Халак, что в предгорьях Сеира. (Все эти земли Иисус отдал во владение племенам Израиля: разделил между ними <sup>8</sup> и горы, и Шефелу, и долину Иордана, и склоны, и пустыню, и Негев.) Вот эти цари — хетты, амореи, ханаanei, периззеи, хиввеи и евусеи.

<sup>9</sup> Царь Иерихона —	один,
царь А́я, что близ Бет-Э́ла, —	один,
<sup>10</sup> царь Иерусалима —	один,
царь Хевро́на —	один,
<sup>11</sup> царь Ярму́та —	один,
царь Лахи́ша —	один,
<sup>12</sup> царь Э́гло́на —	один,
царь Ге́зера —	один,
<sup>13</sup> царь Девы́ра —	один,
царь Ге́дера —	один,
<sup>14</sup> царь Хормы́ —	один,
царь Ара́да —	один,
<sup>15</sup> царь Ливны́ —	один,
царь Адулла́ма —	один,
<sup>16</sup> царь Маккеды́ —	один,
царь Бет-Э́ла —	один,
<sup>17</sup> царь Таппу́аха —	один,
царь Хе́фера —	один,
<sup>18</sup> царь Афэ́ка —	один,
царь Шаро́на —	один,

**12:7** ...*между Баал-Гадом ... и горой Халак...* — Так же очерчены пределы израильских завоеваний в 11:17.

**12:8** ...*и горы, и Шефелу ... и склоны ... и Негев.* — См. прим. к 10:40.

**12:9-24** Список царей, побежденных Иисусом Навином, имеет форму, характерную для хозяйственных и административных документов древнего Ближнего Востока.

Первыми в списке упомянуты *Иерихон* и *Ай*, с которых началось завоевание Палестины (Иис Нав 6 и 8). Затем перечисляются города южной Палестины: сперва — входившие в коалицию, о разгроме которой повествуется в Иис Нав 10 (*Иерусалим, Хеврон, Ярмут, Лахиш, Эглон*), затем — другие города, о которых идет речь в Иис Нав 10 (*Гезер, Девир, Ливна, Маккеда*), а также в Числ 21:1-3 (*Хорма и Арад*). *Адуллам* фигурирует в 1 Цар 22:1 и 2 Цар 23:13. *Гедер* более ни в Библии, ни за ее пределами не упоминается.

Упоминание *Бет-Эла* возвращает нас в центральную часть Палестины; там же расположены *Таппуах, Хефер* и *Афек* (заметим, что про завоевание этих городов ранее ничего не говорилось). *Шарон* — не имя города, а название целой области (прибрежной полосы центральной Палестины).

<sup>19</sup> царь Мадóна —	один,
царь Хацóра —	один,
<sup>20</sup> царь Шимрóна —	один,
царь Ахшáфа —	один,
<sup>21</sup> царь Таанáха —	один,
царь Мегиддó —	один,
<sup>22</sup> царь Кéдеша —	один,
царь Йокнеáма, что на Кармéле, —	один,
<sup>23</sup> царь Дóра, что в Нафáт-Дóре, —	один,
царь Го́йма, что в Галилее, —	один,
<sup>24</sup> царь Тирцы́ —	один.
Всего —	тридцать один царь.

**13**<sup>1</sup> Иисус был уже глубоким стариком. Господь сказал ему:  
 — Ты уже совсем стар, а земель, которыми надо овладеть, еще  
 очень много. <sup>2</sup> Это все филистимские области и вся страна гешур-  
 цев. <sup>3</sup> (Все земли от Шихóра, что у египетской границы, и до север-  
 ной границы Экрóна считаются частью Ханаана; там пять

---

*Мадон, Хацор, Шимрон и Ахшаф* входили в коалицию северных городов, о разгроме которой говорится в Ис Нав 11. Далее названы важнейшие города Палестины, не упоминавшиеся среди завоеваний Иисуса. Они расположены в Изреельской долине (*Таанах, Мегиддо, Йокнеам*), в Галилее (*Кедеш*), на побережье (*Дор*) и в центральной Палестине (*Тирца*).

**12:20** ...царь Шимрона... — В евр. тексте: «царь Шимрона-Мрона». Перевод по конъектуре («Мрон» отсутствует в ряде еврейских рукописей и в Вулгате).

**12:23** ...царь Гоима, что в Галилее... — В евр. тексте вместо «Галилея» — «Гилгáл». Перевод по конъектуре, в пользу которой говорит Септуагинта.

**13:1-6** Здесь перечислены области Ханаана (Земли Обетованной), которые остались незавоеванными (с точки зрения книги Иисуса Навина, их должны завоевать преемники Иисуса). В 13:2-3 речь идет о южных землях — о странах филистимлян, гешурцев и аввеев. В 13:4-6 перечисляются подлежащие завоеванию земли на севере.

**13:2-3** *Филистимляне* — народ, обосновавшийся на юго-западе Палестины во время т. н. «переселения народов моря» в XIII—XII вв. до н. э. Родиной филистимлян, согласно Ам 9:7, был *Кафтóр* (т. е. Крит или Кипр); связь филистимской культуры с Кипром, Критом и регионом Эгейского моря видна и по археологическим находкам. Городами филистимлян, по Библии, были *Газа, Ашдод, Ашкелон, Гат* и *Экрон*. В повествованиях о Самсоне, Самуиле, Сауле и Давиде филистимляне фигурируют как главные враги израильтян, их войска проникают далеко вглубь израильской территории. Впоследствии филистимские города-государства слабеют; филистимляне, утратив свою самобытную культуру, ассимилируются с местным населением. Память о них сохраняется в слове «Палестина», которое в римское время становится названием всей территории от Иордана и Мертвого моря до Средиземного моря.

филистимских княжеств — Газа, Ашдод, Ашкелон, Гат и Экрон.) Это земля аввеев, <sup>4</sup> на юге. Это все ханаанские земли от Арбы, что принадлежит сидонянам, до Афэка и аморейских пределов. <sup>5</sup> Это область Библа, а на востоке — весь Ливан от Баал-Гада, что у подножья Хермона, до Левб-Хамата. <sup>6</sup> Я отберу землю у всех, кто живет в этих горах, от Ливана до Мисрефот-Маима, — у всех сидонян — и отдам ее израильтянам!

Раздели землю по жребию между израильтянами, как Я тебе повелел. <sup>7</sup> Раздели всю страну между девятью племенами и половиной племени Манассии.

<sup>8</sup> Половине племени Манассии (а вместе с ней — племенам Рувима и Гада) уже были даны наделы — Моисей дал им землю к востоку от Иордана. Моисей, слуга Господа, отдал им <sup>9</sup> земли начиная от Ароэра, что над Арнонской долиной, и селение, что в Арнонской долине, а также все Плоскогорье от Медевы до Дивбона <sup>10</sup> и все города правившего в Хешбоне аморейского царя Сихона (вплоть до страны аммонитян), <sup>11</sup> а также Галаад и страну гешурцев и маахейцев,

---

В Ис Нав 13:3 говорится, что вся страна филистимлян, от южного ее предела (*Шихор*, восточный рукав Нила) до северного (*Экрон*, самое северное из филистимских княжеств), является частью Ханаана — земли, отведенной Богом для Израиля.

- *Гешурцы* — Известна страна Гешур, лежавшая на восток от озера Киннерет (см. примечание к 12:4-5), но здесь, очевидно, имеются в виду другие, «южные» гешурцы, про которых 1 Цар 27:8 сообщает, что они живут в той части Палестины, которая прилегает к Египту.

- *Аввеев*, согласно Втор 2:23, жили близ Газы.

**13:4-6** Упоминание *Сидона* указывает на южную Финикию, а упоминание *Библа* — на центральную часть Финикии. *Баал-Гад* — северная граница земель завоеванных Иисусом (Ис Нав 11:17; 12:7), а *Левб-Хамат* — северная граница Ханаана (Числ 13:22; 34:8). Территория, лежащая между Баал-Гадом и Левб-Хаматом, — это, по-видимому, внутренние области Ливана (долина Бекаа).

**13:8-13** Ср. описание Заиорданья в 12:1-5.

**13:8** *Половине племени Манассии (а вместе с ней — племенам Рувима и Гада)*... — В евр. тексте: «А вместе с ней — племенам Рувима и Гада...» Перевод по конъектуре, которую отчасти поддерживает Септуагинта (Александрийский кодекс). Возможно, древний переписчик пропустил слова «половине племени Манассии» из-за того, что они совпадали с концом предшествующего стиха.

**13:9-10** *Плоскогорье* (евр. *Мишбэр*), протянувшееся к северу от *Арнона*, вплоть до *Медевы*, а также лежащий немного севернее город *Хешбон* в ходе истории принадлежали то Израилю, то Моаву. Однако в конце концов моавитяне взяли верх. Из надписи моавского царя Мешы, сделанной около 830 г. до н. э., явствует, что во второй половине IX в. до н. э. земли к северу от реки Арнон, включая города *Арозр*, *Медева* и *Дивон*, были под властью моавитян. В книгах Исайи и Иеремии эти города, равно как и *Хешбон*, воспринимаются уже как часть Моава (Ис 15 — 16; Иер 48).

всю гору Хермон и весь Башан, вплоть до Салхи <sup>12</sup> (все земли Ога, царя башанского, что правил в Аштароте и Эдреи; он был из последних рефаимов). Моисей победил этих царей и завладел их землями. <sup>13</sup> (Но израильтяне не завладели землей гешурцев и маахейцев — те живут среди израильтян и по сей день.)

<sup>14</sup> А племени Левия Моисей не дал никакого надела. Их доля — так сказал им Моисей — это приношения Господу, Богу Израиля.

<sup>15</sup> Моисей выделил зéмли племени Рувима — всем его родам.

<sup>16</sup> Это земли начиная от Арозера, что над Арнонской долиной, и селение, что в Арнонской долине, а также все Плоскогорье, вплоть до Медевы, <sup>17</sup> Хешбон и все селения, что рядом с ним на Плоскогорье, — Дивон, Бамóт-Баáл, Бет-Баáл-Меóн, <sup>18</sup> Яхац, Кедемóт, Мефаáт, <sup>19</sup> Кирьята́им, Сивма́, Це́рет-Ша́хар, что на холме посреди долины, <sup>20</sup> Бет-Пеóр, склоны горы Фасга и Бет-Ешимóт — <sup>21</sup> все селения Плоскогорья, все царство Сихона, аморейского царя, который правил в Хешбоне. (Моисей победил и его самого, и подвластных ему мидьянских вождей Эви́, Ре́кема, Цу́ра, Ху́ра и Ре́ву, живших в этой стране. <sup>22</sup> Вместе с прочими израильтяне убили и прорицателя Валаáма, сына Беóра.) <sup>23</sup> Граница владений племени Рувима — Иордан.

Это селения и хутора, вошедшие в надел родов Рувима.

<sup>24</sup> Моисей выделил земли племени Гада — всем его родам. <sup>25</sup> Это Язе́р, все селения Галаада и половина страны аммонитян (до Арозера, что близ Раббы́) — <sup>26</sup> земли от Хешбона до Рамáт-Мицпé и

---

**13:15-23** Племя Рувима отдано Медевское плоскогорье, лежащее между Арнонской долиной на юге и Хешбоном на севере. *Дивон* (ныне Дибан в Иордании) в IX в. до н. э. — и, возможно, позже — был столицей Моава. Об остальных населенных пунктах нам известно меньше, и в большинстве случаев их местоположение спорно. *Бет-Ешимот* находился на Моавской равнине, прилегающей к Мертвому морю.

**13:21-22** Ср. Числ 31:8.

• *Прорицатель Валаам, сын Беора*, является главным (и, скорее, положительным) героем Числ 22 — 24, но в Числ 31:8, 16 он предстает как враг израильтян.

**13:24-28** Племя Гада отданы заиорданские земли от Хешбона на юге до *озера Киннерет* и области города *Ло-Девар* на севере.

На востоке надел племени Гада граничит с царством аммонитян, столицей которого был город *Рабба* (или Раббат-Аммон; нынешний Амман). Местонахождение *Арозера, что близ Раббы*, неизвестно, но в любом случае его не следует путать с упоминавшимся ранее «Арозром, что над Арнонской долиной».

• *Ло-Девар* — В мас. тексте: *Лидвир*. Перевод по конъектуре (ср. 2 Цар 9:4-5 и 17:27).

Бетонáйма, от Маханáйма до области Ло-Девáра;<sup>27</sup> и в долине — Бет-Харáм, Бет-Нимрá, Суккóт и Цафóн. (То есть вся оставшаяся часть царства Сихона, царя хешбонского, — Заиорданье вплоть до озера Киннерет.)

<sup>28</sup> Это селения и хутора, вошедшие в надел родов Гада.

<sup>29</sup> Моисей выделил земли половине племени Манассии (родам половины племени Манассии).<sup>30</sup> Это земли начиная от Маханáйма, весь Башан (все царство Ога, царя башанского), все Яýровы Деревни в Башане (шестьдесят селений),<sup>31</sup> половина Галаада, а также Аштарóт и Эдрéи — башанские города, в которых правил Ог. Все это было отдано потомкам Махýира, сына Манассии (половине родов Махира).

<sup>32</sup> Такой раздел земли совершил Моисей на Моавской равнине, к востоку от Иордана — Иерихонской реки.

<sup>33</sup> А племени Левия он не дал никакого надела. Их доля — так сказал им Моисей — это Господь, Бог Израиля.

**14**<sup>1</sup> Вот наделы, которые были даны израильтянам в Ханаане. Жрец Элеазар, Иисус Навин и главы родов израильских племен распределили эти наделы<sup>2</sup> по жребию между девятью с половиной племенами Израиля, как повелел Господь через Моисея.

---

**13:29-31** «Заиорданской» половине племени Манассии отдан Башан, а также северная половина Галаада (начиная от Маханаима, т. е. от реки Яббок). Таким образом, северная половина Галаада входит одновременно в надел Гада и в надел Манассии.

**13:30** *Яировы Деревни* — название обширной области в северном Заиорданье (согласно Втор 3:14, это просто другое название *Башана*). Числ 32:41 и Втор 3:14 возводят название *Яировы Деревни* к имени завоевателя этой области, Яира, потомка Манассии, а Суд 10:4 — к имени вождя («Судьи») Яира. Согласно Втор 3:4,14; Ис Нав 13:30; 3 Цар 4:13; 1 Пар 2:23, в число *Яировых Деревень* входило шестьдесят селений, а согласно Суд 10:4 — тридцать (по Септуагинте — тридцать два).

**13:32** *...от Иордана — Иерихонской реки.* — Букв.: «...от Иордана Иерихонского». Евр. слово *Ярдéн* буквально означает «спускающаяся река», но с определенным артиклем всегда обозначает конкретную реку — Иордан. Иногда (как здесь) вместо артикля стоит уточнение: «*Ярден Иерихонский*» (ср. Числ 34:15).

**14:1** *Элеазар* — сын и преемник Аарона, первого верховного жреца израильтян (Числ 20:25-28).

<sup>3</sup> Двум с половиной племенам Моисей уже выделил наделы в Заиорданье. Левитам он надела не дал. <sup>4</sup> Потомки Иосифа образовали два племени — Манассии и Ефрема. (Левитам земель не дали — лишь города для жительства и пастбища для скота.)

<sup>5</sup> Израильтяне сделали так, как Господь повелел Моисею: разделили землю между собой.

<sup>6</sup> В Гилгале к Иисусу подошли сыны Иуды — и Калев, сын Ефунне, кениззей, сказал Иисусу:

— Ты помнишь, что говорил Господь про нас с тобой Моисею, человеку Божьему, в Кадеш-Барнеа? <sup>7</sup> Сорок лет мне было, когда Моисей, слуга Господа, послал меня из Кадеш-Барнеа в эту страну на разведку. Вернувшись, я правдиво рассказал ему обо всем.

---

**14:4** *Левитам земель не дали — лишь города для жительства и пастбища для скота.* — Этот текст сочетает две традиции. Согласно одной, левитам не положено никаких земель, так как их доля — жертвы Господу (Иис Нав 13:14, 33; 14:3), а согласно другой (Иис Нав 21), левиты получают 48 лучших городов Палестины.

**14:6-15** В Числ 13 — 14 и Втор 1:22-28 говорится, что Калев и Иисус Навин, которых Моисей послал из Кадеш-Барнеа на разведку в Ханаан, не испугались народов Ханаана и не усомнились, что Господь поможет израильтянам завоевать его; другие разведчики и все остальные израильтяне испугались и стали роптать на Бога. За это израильтяне были обречены умереть в скитаниях — лишь Иисус и Калев вошли в Землю Обетованную.

Калев играет в Числ 13 — 14 даже более видную роль, чем Иисус (см. Числ 13:31). Калев — единственный, кому земля к западу от Иордана была обещана еще при Моисее (Числ 14:24; Втор 1:36). Поэтому повествование о разделе Палестины начинается с рассказа о выделении надела Калеву. В Иис Нав 15:13-14, когда речь пойдет о географии Иудеи, этот рассказ будет повторен. (Ср. также Суд 1:10.)

- *Кениззеи*, согласно Быт 15:19, относятся к доизраильскому населению Ханаана. По Быт 36:9-11, их прародитель Кеназ — потомок Исава. В то же время Калев (по Числ 32:12 и Иис Нав 14:6, 14 — кениззей) отнесен к племени Иуды (Числ 13:7). Отниэл, потомок Кеназа, брат Калева, входит в число судей Израиля (Суд 3:9-11). Очевидно, эта генеалогическая неопределенность связана с тем, что клан кениззеев был в какой-то момент включен в племя Иуды.

**14:6** *Кадеш-Барнеа*, или просто *Кадеш*, — одна из важнейших остановок израильтян на пути из Египта в землю ханаанскую. Здесь умерла Мариам, сестра Моисея; отсюда Моисей направил послов к эдомскому царю с просьбой пропустить израильтян через Эдом; здесь, по велению Моисея, из скалы потекла вода (Числ 20). Из Кадеша Моисей посылает разведчиков в Землю Обетованную (Числ 13; 32:8).

Согласно Числ 13:27, Кадеш-Барнеа находится в пустыне Паран, а согласно Числ 20:1 — в пустыне Цин. Большинство исследователей отождествляет библейский *Кадеш-Барнеа* с оазисом Айн-эль-Кудейрат, который находится на пересечении важных торговых путей. Во времена Иудейского царства здесь стояла крепость — южный форпост Иудеи.

<sup>8</sup> Другие израильтяне, ходившие со мной на разведку, испугали людей своими рассказами — но я был верен Господу, моему Богу.

<sup>9</sup> И тогда Моисей дал мне такую клятву: «Земля, по которой ступала твоя нога, будет вовек принадлежать тебе и твоим потомкам — за то что ты верен Господу, моему Богу». <sup>10</sup> И вот, Господь, как и обещал, дал мне дожить до нынешнего дня. Сорок пять лет минуло с тех пор, как Он обещал это Моисею, — тогда израильтяне шли через пустыню. Сейчас мне восемьдесят пять лет, <sup>11</sup> но я так же крепок, как и в тот день, когда Моисей послал меня на разведку. Я все так же силен, готов к боям и походам. <sup>12</sup> Отдай мне нагорье, о котором говорил тогда Господь! Ты сам слышал в тот день, что там — анакимы, что там — большие и укрепленные города. Но если Господь будет со мною, я завладею этой землей — так обещал Господь!

<sup>13</sup> Иисус благословил Калева, сына Ефунне, и дал ему во владение Хеврон. <sup>14</sup> Хеврон и по сей день остается наделом Калева, сына Ефунне, кениззея, — ибо Калев был верен Господу, Богу Израиля.

<sup>15</sup> А раньше Хеврон назывался Кирьят-Арба́ (Арба́ был главным среди анакимов).

В стране воцарился покой, война окончилась.

**15** <sup>1</sup> Племени Иуды — всем его родам — достался по жребию надел, который на самом юге примыкает к землям Эдбама и к пустыне Цин.

<sup>2</sup> Южная граница этого надела начинается у края Мертвого моря (у южной оконечности моря), <sup>3</sup> затем проходит к югу от Скорпионова подъема, минует Цин и идет вверх, южнее Кадеш-Барнеа. Далее граница минует Хецрон, поднимается к Аддору, поворачивает к Карке́, <sup>4</sup> минует Ацмон, идет по Египетской ложбине и достигает моря. Это ваша южная граница.

---

**14:12** Анакимы — См. прим. к 11:21.

**15:1-4** Южная граница земель Иуды начинается у южной оконечности Мертвого моря, идет на запад и выходит к Средиземному морю немного южнее Газы. Так же описана южная граница Земли Обетованной в Числ 34:3-5 (там упомянуты те же пограничные пункты, хотя глаголы, описывающие, как граница идет от одного пункта к другому, — иные).

**15:4** *Это ваша южная граница.* — Непосредственное обращение к слушателю неожиданно; возможно, оно появилось здесь под влиянием Числ 34:3-12 («Ваша южная граница будет начинаться от оконечности Мертвого моря...»).

<sup>5</sup> Восточная граница — это Мертвое море, до самого устья Иордана.

Северная граница начинается от оконечности Мертвого моря (от устья Иордана), <sup>6</sup> поднимается к Бет-Хоглэ, проходит севернее Бет-Аравы, идет вверх, к скале Бóхана, сына Рувíма, <sup>7</sup> затем от долины Ахóр поднимается к Девíру, поворачивает на север, к Гилгáлу, что близ Адуммíмского подъема (проходящего к югу от ущелья), оттуда идет к источнику Эн-Шémеш и достигает Эн-Рогéла. <sup>8</sup> Далее граница идет вверх по долине Сына Хиннóмова, южнее Евúса (то есть Иерусалима), поднимается к вершине той горы, что западнее долины Хиннóмовой и севернее долины Рефáймов, <sup>9</sup> затем поворачивает к источнику Ме-Нефтóах, подходит к селениям горы Эфрón и поворачивает к Баалé (то есть Кирья́т-Еарíму). <sup>10</sup> От Баалы граница сворачивает на запад, к горе Сеýр, проходит севернее горы Еарíм (то есть Кесалóн), спускается к Бет-Шémешу, минует Тимнú, <sup>11</sup> проходит севернее Экрóна, сворачивает к Шиккерóну, минует гору Баалá, выходит к Явнеэ́лу и достигает моря.

<sup>12</sup> Западная граница — это Великое море.

Это границы земель, принадлежащих родам Иуды.

<sup>13</sup> Калеву, сыну Ефунне, был выделен надел на землях потомков Иуды — так повелел Иисусу Господь. Это Кирья́т-Арба (то есть

**15:5-11** Северная граница земель Иуды совпадает с южной границей владений Вениамина (Иис Нав 18:15-19). Она идет от устья Иордана на запад, к Иерусалиму, затем пересекает Шефелу и уходит к Средиземному морю. Подробнее всего описан участок границы близ Иерусалима. Граница проходит южнее Иерусалима, прямо под городскими стенами, по долине Сына Хинномова, — таким образом, сам Иерусалим остается за пределами владений Иуды, во владениях Вениамина. (Ср. Неем 11:30, где иудейские поселения после пленного времени также описаны как протянувшиеся «от Беэр-Шевы до долины Хинномовой».)

**15:7** *Долина Ахор* — По-видимому, она же имеется в виду в Иис Нав 7:24-26. Напротив, упомянутые в этом стихе *Девир* и *Гилгал* — все не тот Девир, который был захвачен израильтянами в гл. 10 и будет вновь упомянут несколькими строками ниже (15:15-17), и не тот Гилгал, о котором говорится в Иис Нав 4 — 14.

• По *Адуммимскому подъему*, к югу от глубокого ущелья Вади-Кельт, проходила (и ныне проходит) основная дорога из Иерусалима в Иерихон.

**15:8** *Евус*, или *Евусй*, — так, по имени его древних обитателей, называется Иерусалим в ряде мест Ветхого Завета (Суд 19:10; 1 Пар 11:4). Возможно, что напоминание о тождестве Евуса с Иерусалимом появилось в тексте позднее (оно отсутствует в описании южной границы Вениамина).

**15:10** Обычно *Севр* — синоним названия «Эдом» (ср. Иис Нав 11:17 и 12:7). В данном случае, однако, имеется в виду какая-то из гор к западу от Иерусалима.

• *Бет-Шемеш* («Дом Солнца») — один из крупнейших городов Шефелы (1 Цар 6; 4 Цар 14:11-13). По-видимому, он же — *Ир-Шемеш* «Город Солнца» (Иис Нав 19:41) и *Хар-Херес* «Гора Солнца» (Суд 1:35).

Хеврон), город Арбы, отца Ана́ка.<sup>14</sup> Калев отобрал этот город у трех анакимов — Шеша́я, Ахимана́ и Талма́я, потомков Анака.

<sup>15</sup> Затем Калев пошел войной на жителей Девира. (Раньше Демир назывался Кирья́т-Се́фер.)<sup>16</sup> Калев сказал:

— Кто победит и захватит Кирья́т-Сефер, тому я отдам в жены мою дочь Ахсу́.

<sup>17</sup> Город захватил Отниэ́л, потомок Кена́за, брат Калева, и Калев отдал ему в жены свою дочь Ахсу.

<sup>18</sup> Пришла Ахса — и уговорила Отниэ́ла просить у ее отца участок земли.

— Что ты хочешь? — спросил Калев у Ахсы, когда она соскочила с осла.

<sup>19</sup> — Дай мне свое благословение, — сказала Ахса. — Ты дал мне землю в Негеве, дай же и источники!

И Калев отдал ей источники — и верхние, и нижние.

<sup>20</sup> Вот надел родов племени Иуды.

**15:13-14** О наделе Калева см. прим. к 14:6-15.

• *Анакимы* — См. прим. к 11:21.

**15:15-19** Та же история о наделе Отниэ́ла, с незначительными вариациями, рассказана в Суд 1:11-15 (где говорится, что Отниэ́л — младший брат Калева).

**15:18** ...*соскогила*... — Таково наиболее распространенное понимание глагола *цанáх* в данном месте. Предлагались, однако, и иные переводы (например, «хлопнула в ладоши»).

**15:19** *Благословение* — здесь: «дар» (ср. Быт 33:11; 1 Цар 25:27; 30:26 и 4 Цар 5:15).

• ...*источники*... — Букв.: «чаши». Судя по контексту, «Верхние Чаши» и «Нижние Чаши» — названия источников в окрестностях Девира (Кирья́т-Сефера).

**15:20-62** Перечень селений Иудеи. Здесь территория Иудеи разбита на ряд округов. Список селений каждого округа завершается стереотипным резюме, где подсчитано общее число селений данного округа. По-видимому, уже после того как резюме были составлены, списки перерабатывались — поэтому в первых двух округах общее число селений, указанных в списке, не совпадает с тем числом, что приведено в резюме.

Некоторые селения первого (*Шема, Молада, Хацар-Шуал, Безр-Шева, Баала, Эцем, Элтолад, Хорма, Циклаг, Леваот, Аин, Риммон*) и четвертого (*Этер и Ашан*) округов упоминаются в 19:1-9 как переданные племени Симеона. *Демир* и *Хеврон* — важнейшие города шестого и седьмого округов — принадлежат, согласно 15:13-17, потомкам кениззеев Калева и Отниэ́ла. Очевидно, это связано с тем, что Иудейское царство вобрало в себя различные племена и кланы, в том числе — племя Симеона, кланы кениззеев и др.

Некоторые селения первого, второго, третьего и седьмого округов упоминаются также в Неем 11:25-30 — *Кирья́т-Арба* (седьмой округ), *Кавцеэл, Молада, Бет-Пелет, Хацар-Шуал, Безр-Шева, Циклаг, Эн-Риммон* (первый округ), *Цора, Ярмут, Заноах, Адуллам, Лахши* и *Азека* (второй и третий округа). Сопоставление трех списков — Ис Нав 15:20-62, Ис Нав 19:1-9 и Неем 11:25-30 — помогает выявить и исправить отдельные ошибки в них.

<sup>21</sup> У границы с Эдомом, в Негеве, племени Иуды принадлежат селения:

Кавцеэл, Арад, Ягур, <sup>22</sup> Кина, Димона, Адада, <sup>23</sup> Кедеш, Хацор, Итнан, <sup>24</sup> Зиф, Телем, Беалот, <sup>25</sup> Хацор-Хадатта, Керийот-Хецрон (то есть Хацор), <sup>26</sup> Амам, Шема, Молада, <sup>27</sup> Хацар-Гадда, Хешмон, Бет-Пелет, <sup>28</sup> Хацар-Шуал, Беэр-Шева и селения вокруг нее, <sup>29</sup> Баала, Ийим, Эцем, <sup>30</sup> Элтолад, Кесил, Хорма, <sup>31</sup> Циклаг, Мадманна, Сансанна, <sup>32</sup> Леваот, Шилхим, Аин и Риммон (всего — двадцать девять селений и хутора вокруг них).

<sup>33</sup> В Шефеле:

Эштабл, Цора, Ашна, <sup>34</sup> Занбах, Эн-Ганним, Таппуах, Энам, <sup>35</sup> Ярмут, Адуллам, Сохо, Азекá, <sup>36</sup> Шаарáим, Адитаим, Гедера и Гедеротаим (всего — четырнадцать селений и хутора вокруг них);

<sup>37</sup> Ценан, Хадаша, Мигдал-Гад, <sup>38</sup> Дилан, Мицпе, Йоктеэл, <sup>39</sup> Лахиш, Боцкат, Эгло́н, <sup>40</sup> Каббон, Лахмас, Китлиш, <sup>41</sup> Гедерот, Бет-Дагон, Наама и Маккеда (всего — шестнадцать селений и хутора вокруг них);

<sup>42</sup> Ливна, Этер, Ашан, <sup>43</sup> Ифтах, Ашна, Нецив, <sup>44</sup> Кеила, Ахзив и Мареша (всего — девять селений и хутора вокруг них);

<sup>45</sup> Экрон, селения и хутора вокруг него; <sup>46</sup> селения, лежащие на запад от Экрона, рядом с Ашдодом, и хутора вокруг них; <sup>47</sup> Ашдод,

---

**15:21-32** Первый округ — *Негев* (южная часть надела Иуды). Во времена Израильского и Иудейского царств важнейшим городом этой области была *Беэр-Шева*.

**15:21** *Арад* — В мас. тексте: *Эдер*. Перевод по конъектуре, в пользу которой говорит Септуагинта. О победе израильтян над царем Арада говорится в Числ 21:1-3; начало этого рассказа процитировано в Числ 33:40. Раскопки показали, что в первой половине III тыс. до н. э. Арад был крупнейшим городом южной Палестины. Затем около полутора тысяч лет город лежал в руинах, а в эпоху Иудейского царства рядом с этим местом была возведена важная пограничная крепость.

**15:23-25** ...*Хацор* ... *Хацор-Хадатта*, *Керийот-Хецрон* (то есть *Хацор*)... — Эти селения на юге Палестины не следует путать с городом Хацор на севере страны (см. гл. II).

**15:28** ...*Беэр-Шева* и селения вокруг нее... — В мас. тексте: *Беэр-Шева* и *Бизьотья*. Перевод по конъектуре, в пользу которой говорит Септуагинта, а также список иудейских городов в Неем 11:26-27: «Молада, Бет-Пелет, Хацар-Шуал, Беэр-Шева и селения вокруг нее [евр. *бенотеха*]».

**15:32** ...*Аин* и *Риммон*... — Возможно, правильнее читать *Эн-Риммон*, т. е. «Гранатовый Источник» (ср. параллельное место в Неем 11:29 и Александрийский кодекс Септуагинты).

**15:33-44** Следующие три округа занимают север (15:33-36) и юг (15:37-41 и 42-44) Шефелы. Важнейший город — *Лахиш*, который до нашего времени Синаххериба (701 г. до н. э.) был вторым по значимости городом Иудейского царства.

селения и хутора вокруг него; Газа, а также селения и хутора вокруг нее — вплоть до Египетской ложбины и Великого моря.

<sup>48</sup> В горах:

Шамír, Яттír, Сохó, <sup>49</sup> Данна́, Кирья́т-Санна́ (то есть Деви́р), <sup>50</sup> Ана́в, Эштемо́а, Ани́м, <sup>51</sup> Го́шен, Холóн и Гило́ (всего — одиннадцать селений и хутора вокруг них);

<sup>52</sup> Ара́в, Рума́, Эша́н, <sup>53</sup> Яну́м, Бет-Таппу́ах, Афэ́ка, <sup>54</sup> Хумта́, Кирья́т-Арба́ (то есть Хево́н) и Цио́р (всего — девять селений и хутора вокруг них);

<sup>55</sup> Мао́н, Карме́л, Зиф, Ютта́, <sup>56</sup> Изре́ел, Йо́кдеа́м, Зано́ах, <sup>57</sup> Ка́ин, Гива́ и Тимна́ (всего — десять селений и хутора вокруг них);

<sup>58</sup> Халху́л, Бет-Цур, Гедо́р, <sup>59</sup> Маара́т, Бет-Ано́т и Элтеко́н (всего — шесть селений и хутора вокруг них);

[Текба́, Эфра́та (то есть Вифле́ем), Пео́р, Эта́м, Куло́н, Тата́м, Шо́реш, Ке́рем, Галли́м, Бет-Эр и Мана́хат (всего — одиннадцать селений и хутора вокруг них)]

<sup>60</sup> Кирья́т-Ба́ал (то есть Кирья́т-Еари́м) и Рабба́ (всего — два селения и хутора вокруг них).

**15:45-47** Пятый список включает филистимские города-государства *Экрон*, *Ашдо́д* и *Газу*. Описание этого округа отличается от описания собственно иудейских округов тем, что здесь отсутствуют списки селений (упомянуты лишь три важнейших города) и, соответственно, нет обычного резюме с подсчетом общего числа селений.

**15:48-59** Иудейские горы к югу от Иерусалима разбиты, с юга на север, на несколько округов (в еврейском тексте — с шестого по девятый, в Септуагинте — с шестого по десятый). Наиболее известные города — *Хеврон*, *Теккоа* и *Вифлеем*.

- Описание одного из округов отсутствует в масоретском тексте (очевидно, по ошибке переписчика), но сохранилось в Септуагинте; мы приводим его в квадратных скобках. В этот список входят такие известные селения, как *Теккоа* и *Вифлеем*. Если мы примем текст Септуагинты как первоначальный, то число округов Иудеи будет не одиннадцать, как в масоретском тексте, а двенадцать (ср. двенадцать племен Израиля или двенадцать областей, на которые делится в 3 Цар 4:7-19 царство Соломона).

**15:49** *Кирья́т-Санна* — Большинство комментаторов считает, что первоначальное *Кирья́т-Се́фер* (ср. 15:15) было искажено в Кирья́т-Санна под влиянием прешествующего топонима Данна.

**15:50** *Эштемоа* — В мас. тексте: *Эштемо́*. Конъектура по аналогии с Иис Нав 21:14; 1 Цар 30:28 и 1 Цар 6:42 .

**15:59** Описание десятого округа (в нашем переводе оно дано в квадратных скобках) сохранилось лишь в Септуагинте. Некоторые из селений этого округа нигде более в Библии не упоминаются, и приходится реконструировать их названия по Септуагинте; названия *Кулон*, *Татам* и *Бет-Эр* реконструированы предположительно.

**15:60** Десятый (по Септуагинте — одиннадцатый) округ расположен в горах к западу от Иерусалима.

<sup>61</sup> В пустыне:

Бет-Аравá, Мидд́ин, Сехаха́, <sup>62</sup> Нивша́н, Ир-Мéлах и Эн-Гéди (все-го — шесть селений и хутора вокруг них).

<sup>63</sup> Потомки Иуды не смогли отобрать Иерусалим у евусеев. Евусеи живут в Иерусалиме, вместе с потомками Иуды, и по сей день.

**16**<sup>1</sup> Потомкам Иосифа по жребию достался надел, который начинается у Иордана — Иерихонской реки (восточнее Иерихонского источника). От Иерихона граница идет по пустыне в горы, к Бет-Элу, <sup>2</sup> от Бет-Эла — к Лу́зу, далее направляется к области аркеев, к Атарóту, <sup>3</sup> затем идет на запад, спускаясь к области яфлетеев, к области Нижнего Бет-Хорона, к Гезеру — и достигает моря.

<sup>4</sup> Были выделены наделы потомкам Иосифа — племенам Манассии и Ефрема.

<sup>5</sup> Вот границы надела, который достался потомкам Ефрема (родам племени Ефрема). От Атрóт-Адда́ра на востоке граница идет к Верхнему Бет-Хорону — <sup>6</sup> и достигает моря. Северная граница — Михметáт. На востоке граница поворачивает к Таанáт-Шилó, проходит дальше на восток, к Янóхе, <sup>7</sup> от Янохи спускается к Атароту и Наарé, подходит к Иерихону — и достигает Иордана. <sup>8</sup> От Таппу́аха граница идет на запад по руслу Каны́ — и достигает моря.

---

**15:61-62** Последний округ — это Иудейская пустыня (восточные склоны гор, обращенные к Мертвому морю). Постоянные поселения возникли здесь лишь в VII в. до н. э.; важнейшим из них было *Эн-Геди*.

**15:63** Ср., однако, Суд 1:21, где говорится: «Потомки Вениамина не смогли отобрать Иерусалим у евусеев». Иерусалим находится на границе наделов Иуды и Вениамина.

**16:1-3** Надел двух племен (Ефрема и Манассии), чей род традиция возводит к Иосифу, рассматривается здесь как единое целое. Далее, начиная с 16:4, будут описаны отдельно границы Ефрема, отдельно — границы Манассии.

- Южная граница надела потомков Иосифа проходит через такие важные города, как *Иерихон*, *Бет-Эл*, *Бет-Хорон* и *Гезер*.

- Луз, согласно Быт 28:19; 35:6; Иис Нав 18:13 и Суд 1:23, — это древнее название *Бет-Эла*. Однако здесь, в Иис Нав 16:2, это отдельный, хотя и соседний с Бет-Элом, населенный пункт.

- *Яфлетей* — Ср. 1 Пар 7:32-33, где среди потомков Асира упомянуты Яфлét и его сыновья.

**16:5-9** Южная граница племени Ефрема совпадает с общей южной границей Иосифовых племен. Здесь описывается лишь ее западная половина: от *Атрот-Аддара* (видимо, то же, что и Атарот в 16:2) — к *Верхнему Бет-Хорону* (который находился рядом с Нижним Бет-Хороном, ср. 16:3) и далее, к морю.

Это надел родов племени Ефрема — <sup>9</sup> селения, с хуторами вокруг них, выделенные из надела Манассии потомкам Ефрема.

<sup>10</sup> Племя Ефрема не отобрало Гезер у ханаанеев. Ханаанеи живут в наделе Ефрема и по сей день, но несут трудовую повинность.

**17** <sup>1</sup> Племени Манассии (Манассия — первенец Иосифа), потомкам Махира (Махир — первенец Манассии и отец Галаада, настоящий воин), тоже достался надел по жребию.

Потомкам Махира достались земли Галаад и Башан.

<sup>2</sup> Достались наделы и прочим родам племени Манассии — родам Авиэзера, Хэлека, Асриэла, Шехема, Хефера и Шемиды. Это шестеро мужчин — потомков Манассии, сына Иосифа, и произошедшие от них роды.

Северная оконечность надела — *Михметат*, лежащий близ Шехема (ср. 17:7). Восточная граница проходит через ряд неизвестных нам пунктов; заметим только, что *Атарот* в 16:7 отличен от Атарота (Атрот-Аддара) в 16:2, 5. На юго-востоке граница достигает Иерихона и Иордана (таким образом, у Ефрема есть узкий выход к Иордану).

Северо-западный участок границы идет от *Тантуха*, вдоль русла пересыхающей реки *Каны*, к морю.

**16:9** ...селения, с хуторами вокруг них, выделенные из надела Манассии потомкам Ефрема. — Очевидно, имеется в виду, что весь надел Ефрема был выделен из надела старшего брата — Манассии. Ср. Ис Нав 17:9.

**16:10** Племя Ефрема не отобрало Гезер у ханаанеев. — Ср. Суд 1:29.

**17:1-6** Согласно Числ 26:29-34, у Манассии был сын Махир; у Махира — сын Галаад; у Галаада было шесть сыновей — Авиэзер (Иззер), Хелек, Асриэл, Шехем, Шемиди и Хефер; у Хефера — пять внуков: Махла, Ноа, Хогла, Милька и Тирца. Ис Нав 17 сообщает нам, что от пяти братьев Хефера и от пяти его внуков произошли десять родов племени Манассии, которые получили наделы к западу от Иордана.

В Суд 5:14-18, где перечисляются племена Израиля, Махир и Галаад упомянуты наравне с Ефремом, Вениамином, Завулоном, Иссахаром, Рувимом, Даном, Асиром и Неффалимом. Манассия в этом перечне отсутствует (как отсутствуют в нем Иуда, Симеон и Гад).

Большинство имен в генеалогии потомков Махира засвидетельствовано в качестве географических названий. *Галаад* — Заиорданье. *Шехем* и *Тирца* — два крупнейших города Северного (Израильского) царства. *Хефер* фигурирует как географическое название в Ис Нав 12:17 и 3 Цар 4:10. В надписях на черепках, найденных при раскопках города Самарии (VIII в. до н. э.), упоминаются области Самарийского нагорья — *Авиэзер*, *Хелек*, *Шехем* и *Шемиди*, а также *Ноа* и *Хогла*.

**17:1** Потомкам Махира достались земли Галаад и Башан. — Ср. Числ 32:39-40.

<sup>3</sup> Но у Целофха́да, сына Хефера, сына Галаада, сына Махира, сына Манассии, не было сыновей — только дочери. Их имена — Махла́, Ноа́, Хогла́, Милька́ и Тирца́. <sup>4</sup> Они пришли к жрецу Элеазару, Иисусу Навину и начальникам общины и сказали:

— Господь повелел Моисею дать нам земли во владение, наравне с мужчинами из нашего племени.

И, согласно повелению Господа, они тоже получили земли во владение, наравне с мужчинами из племени их отца.

<sup>5</sup> Так племени Манассии досталось десять владений, не считая Галаада и Башана, что лежат за Иорданом. <sup>6</sup> (Те женщины из племени Манассии получили земли наравне с мужчинами, а кроме того, потомкам Манассии достался Галаад.)

<sup>7</sup> Земля Манассии простирается от Аше́ра до Михметата, что напротив Шехе́ма. Оттуда граница идет на юг, к Эн-Таппуа́ху <sup>8</sup> (область Таппуа́ха принадлежит Манассии, но сам Таппуах, лежащий на границе владений Манассии, принадлежит потомкам Ефрема). <sup>9</sup> Далее граница идет вниз по руслу Каны (на юг от русла — те из селений Манассии, что были выделены Ефрему, а на север от русла — владения Манассии); граница достигает моря. <sup>10</sup> Что к югу от русла, то принадлежит Ефрему, что к северу — Манассии; далее граница Манассии — море. На севере они граничат с Асиром, на востоке — с Иссахаром.

<sup>11</sup> На рубежах Иссахара и Асира Манассии отданы Бет-Шеа́н, Ивлеа́м, Дор, Эн-Дор, Таана́х и Мегиддо́, вместе с селениями вокруг

**17:5** ...не считая Галаада и Башана, что лежат за Иорданом. — Если рассматривать Галаад и Башан как отдельные владения, то общее число владений Манассии — двенадцать (ср. двенадцать племен Израиля, двенадцать округов, на которые делится в 3 Цар 4:7-19 царство Соломона, а также вероятное деление Иудеи на двенадцать округов в Иис Нав 15:20-62).

**17:7** Шехем — один из крупнейших городов северной Палестины. В середине II тыс. до н. э. Шехем был столицей большого государства на территории Палестины. Он оставался важным экономическим и политическим центром и после появления израильтян. Сюда приходит Ровоам, чтобы стать царем над десятью северными племенами Израиля, и здесь же северные племена, отвергнув Ровоама, кладут начало своему собственному царству (3 Цар 12).

Шехем — единственный крупный город Палестины, который не упоминается в книге Иисуса Навина как враждебный израильтянам.

• ...к Эн-Таппуаху... — Букв.: «...к жителям Эн-Таппуаха...»

**17:9** ...те из селений Манассии, что были выделены Ефрему... — См. прим. к 16:9.

**17:10** ...они граничат... — Северная граница Манассии предстает здесь как общая северная граница Иосифовых племен.

них (третий из этих городов лежит в Нафат-Доре).<sup>12</sup> Но потомки Манассии не смогли овладеть этими городами, и ханаанеи остались жить на этой земле.<sup>13</sup> (Позже, когда израильтяне стали сильнее, они заставили ханаанеев нести трудовую повинность, но землями их так и не завладели.)

<sup>14</sup> Потомки Иосифа сказали Иисусу:

— Почему ты дал нам во владение только один надел, одну область? Нас много, ведь нас поистине благословил Господь!

<sup>15</sup> Иисус ответил:

— Если вас много, то идите в леса и расчищайте для себя место — там, в земле периззеев и рефаимов, раз вам недостаточно гор Ефрема.

<sup>16</sup> Потомки Иосифа сказали:

— Нам мало этих гор. А у ханаанеев, что живут в долинах (в Бет-Шеане и окрестных селениях, в Изреэльской долине) — у них железные колесницы!

<sup>17</sup> Иисус ответил потомкам Иосифа — племенам Ефрема и Манассии:

— Вас много. Вы сильны. Не один только этот надел будет у вас,<sup>18</sup> вам будут принадлежать все эти горы! Пусть они покрыты лесом — вы его вырубите, и горы будут вашими, от края до края. Ханаанеи сильны, у них есть железные колесницы — и все же вы завладеете их землей!

**17:11** *Бет-Шеан, Ивлеам, Эн-Дор, Таанах и Мегиддо* — города Изреельской долины, по которой проходили важнейшие торговые пути древней Палестины. *Дор* — портовый город на побережье Палестины.

• *...Дор, Эн-Дор, Таанах и Мегиддо...* — Букв.: «...жители Дора ... жители Эн-Дора ... жители Таанаха ... и жители Мегиддо...» (ср. 17:7).

• *...третий из этих городов лежит в Нафат-Доре.* — Ср. Ис Нав 11:2; 12:23 и 3 Цар 4:11 (впрочем, евр. текст неясен и перевод предположителен).

**17:12** *Но потомки Манассии не смогли овладеть этими городами...* — Ср. Суд 1:27.

**17:16** *...железные колесницы!* — Эти слова нельзя понимать буквально; упоминание железа призвано породить у читателя ассоциации с военной мощью.

Боевые колесницы II тыс. до н. э. и первой половины I тыс. до н. э. всегда делались из легких пород дерева. С ассирийской эпохи, примерно с VIII в. до н. э., из железа делаются обручи для колес и некоторые небольшие детали, а в персидскую эпоху (середина I тыс. до н. э.) к боевым колесницам прикрепляют стальные серпы — не столько как реальное оружие, сколько для устрашения противника.

**18**<sup>1</sup> Вся община Израиля собралась в Шилó. Там поставили шатер встречи. Вся страна уже была покорена,<sup>2</sup> но семь племен Израиля еще не получили наделов.<sup>3</sup> Иисус сказал израильтянам:

— Долго еще вы будете медлить? Почему вы не вступаете во владение той землей, которую вам дал Господь, Бог ваших отцов?

<sup>4</sup> Отрядите от каждого племени по три человека, и я пошлю их обойти всю эту страну. Пусть составят ее описание — так, чтобы ее можно было разделить на наделы, — и вернутся ко мне.<sup>5</sup> Они должны разделить страну на семь частей. За потомками Иуды сохраняются их земли на юге, за потомками Иосифа — их земли на севере,<sup>6</sup> а вы опишете оставшуюся землю, поделив ее на семь частей. Это описание вы принесете мне, и здесь, пред лицом Господа, нашего Бога, я брошу о вас жребий.<sup>7</sup> У левитов не будет надела на вашей земле, ибо их доля — жреческое служение Господу. А племена Гада, Рувима и половина племени Манассии уже получили от Моисея, слуги Господа, наделы к востоку от Иордана.

<sup>8</sup> Посланные отправились в путь. Иисус велел им описать эту страну.

— Идите, — сказал он им, — обойдите эту страну, опишите ее и возвращайтесь ко мне. А потом я брошу о вас жребий — здесь, в Шилó, пред лицом Господа.

<sup>9</sup> Они обошли страну и занесли в свиток все ее селения, поделив страну на семь частей. Затем они вернулись в Шило, в лагерь Иисуса.

<sup>10</sup> Там, в Шило, пред лицом Господа, Иисус бросил жребий и разделил страну между племенами Израиля.

<sup>11</sup> Племя Вениамина — всем его родам — по жребию достался надел, который лежит между владениями потомков Иуды и Иосифа.

<sup>12</sup> Северная граница этого надела начинается от Иордана, огибает Иерихон с севера и идет на запад, в горы, к пустыне Бет-Авена.

<sup>13</sup> Далее граница идет к Лúзу, огибает Луз (то есть Бет-Эл) с юга, идет

---

**18:1 Шилó** — город в горах Ефрема, на восток от дороги, соединявшей Бет-Эл с Шехемом. Согласно Исх Нав 18-19; Суд 18:31 и 1 Цар 1—4, со времен Иисуса Навина до времен Самуила в Шило находилось святилище, где пребывали главные святыни израильтян: шатер встречи и ковчег договора. В Иер 7:12-14; 26:6-9 и Пс 77:60 говорится о гибели святилища в Шило; Господь избирает Себе новое место — Иерусалим.

• *Шатер встречи* (евр. *óхел моэд*), согласно Пятикнижию, — передвижное святилище Израиля. Сооружение шатра встречи подробно описано в книге Исхода. Шатер встречи многократно упоминается также в книге Левит и книге Чисел, но за пределами Пятикнижия — лишь эпизодически.

к Атрóт-Аддáру и к той горе, что находится южнее Нижнего Бет-Хорóна.

<sup>14</sup> Там граница поворачивает на юг, очерчивая западный край надела: от горы, что находится южнее Бет-Хорона, она идет к Кирьят-Баáлу (то есть Кирьят-Еарíму) — городу, что принадлежит потомкам Иуды. Это — западная граница.

<sup>15</sup> Южная граница начинается от Кирьят-Еарима. Она идет на запад, достигает источника Ме-Нефтóах, <sup>16</sup> спускается к подножью горы, что рядом с долиной Сына Хиннóмова и севернее долины Рефаймов, идет вниз по долине Хиннóмовой, южнее Евуса, и спускается к Эн-Рогелю. <sup>17</sup> Затем граница поворачивает на север, к Эн-Шémешу, идет к Гелилóту, что близ Адуммíмского подъема, и спускается к скале Бóхана, сына Рувíма. <sup>18</sup> Далее граница проходит севернее Бет-Аравы, спускается в Иорданскую долину, <sup>19</sup> идет севернее Бет-Хоглы́ и выходит к северной оконечности Мертвого моря (к устью Иордана). Это — южная граница.

<sup>20</sup> Восточная граница — Иордан.

Это границы надела родов Вениамина.

<sup>21</sup> Племена Вениамина — всем его родам — принадлежат следующие селения:

Иерихон, Бет-Хоглá, Э́мек-Кецíц, <sup>22</sup> Бет-Аравá, Цемарáим, Бет-Эл, <sup>23</sup> Аввíм, Парá, Офрá, <sup>24</sup> Кефáр-Аммонí, Офнí и Гéва (все-го — двенадцать селений и хутора вокруг них);

<sup>25</sup> Гаваон, Рамá, Беэрóт, <sup>26</sup> Мицпé, Кфирá, Моцá, <sup>27</sup> Рéкем, Ирпéл, Таралá, <sup>28</sup> Целá-Э́леф, Евус (то есть Иерусалим), Гивá и Кирьят-Еарíм (все-го — четырнадцать селений и хутора вокруг них).

Это надел родов Вениамина.

---

**18:12-13** Северная граница племени Вениамина совпадает с южной границей Иосифовых племен (16:1-3). Однако описание границ Вениамина детальнее: уточняется, что *Иерихон* находится к югу от границы (т. е. на территории Вениамина), а *Бет-Эл* и *Нижний Бет-Хорон* — к северу (т. е. на территории Ефрема). В отличие от 16:2, *Луз* и *Бет-Эл* понимаются здесь как два имени одного и того же города, а не как два разных города.

**18:15-19** Южная граница племени Вениамина совпадает с северной границей Иуды (15:5-11).

**18:15** ...от Кирьят-Еарима. Она идет на запад, достигает источника Ме-Нефтоах... — Так в тексте; однако согласно 15:9, Ме-Нефтоах находился к востоку от Кирьят-Еарима.

**18:17** Гелилот — то же, что и Гилгал в 15:7. Вероятно, либо здесь, либо в 15:7 текст испорчен при переписывании.

**18:28** Кирьят-Еарим — В мас. тексте: *Кирьят*. Перевод по конъектуре, в пользу которой говорит Септуагинта.

**19**<sup>1</sup> Второй жребий выпал Симеону — всем родам племени Симеона. Их надел — внутри надела потомков Иуды.<sup>2</sup> В него входят селения:

Беэр-Шева, Шема́, Молада́,<sup>3</sup> Хаца́р-Шуа́л, Бала́, Эцем,<sup>4</sup> Элтола́д, Бету́л, Хорма́,<sup>5</sup> Цикла́г, Бет-Маркаво́т, Хаца́р-Суса́,<sup>6</sup> Бет-Левао́т и Шарухе́н (всего — тринадцать селений и хутора вокруг них);

<sup>7</sup> Аин, Риммо́н, Э́тер и Аша́н (всего — четыре селения и хутора вокруг них,<sup>8</sup> а также все хутора, что находятся неподалеку от этих селений, вплоть до Баала́т-Беэ́ра и Рама́т-Не́гева).

Это надел родов племени Симеона.<sup>9</sup> Он находится внутри надела племени Иуды. Потомкам Иуды досталось больше земель, чем им было нужно, и поэтому из их земель был выделен надел для потомков Симеона.

<sup>10</sup> Третий жребий выпал потомкам Завулону — всем их родам. Их владения простираются до Сари́да.<sup>11</sup> От Сарида граница идет на запад, к Марале́, и достигает Даббешета и той долины, что лежит напротив Йокнеама.<sup>12</sup> В другую сторону — на восток — граница идет от Сарида, минуя область Кисло́т-Таво́ра, к Даверату́, а потом поднимается к Яфиа́.<sup>13</sup> Оттуда граница идет дальше на восток, к Гат-Хе́феру и Эт-Ка́цину, достигает Риммо́на — и поворачивает к Неа́.<sup>14</sup> Граница огибает Ханнато́н с севера и достигает долины Ифта́х-Э́ла.<sup>15</sup> В надел входят Катта́т, Нахала́л, Шимро́н, Идала́ и Бет-Ле́хем. Всего — двенадцать селений и хутора вокруг них.

<sup>16</sup> Это надел родов Завулону (селения и хутора вокруг них).

---

**19:1-9** Селения Симеона находятся на земле племени Иуды; почти все они (за исключением *Бетула*, *Бет-Маркавота*, *Хацар-Сусы* и *Шарухена*) перечислены выше, в первом и четвертом списках селений Иуды (Иис Нав 15:21-32, 42). Список селений племени Симеона содержится также в 1 Пар 4:28-33 (по-видимому, он взят из Иис Нав 19).

**19:2** ...*Шема́*... — В мас. тексте: *Шева*. Перевод по конъектуре, в пользу которой говорит Септуагинта и наличие топонима *Шема́* в 15:26 (как и здесь — непосредственно перед топонимом *Молада*).

**19:10-16** Надел племени Завулону — Назаретская гряда в Нижней Галилее. Вместо *Сарид* обычно предлагается читать *Шадуд* (ныне — городище Тель-Шадуд, что к югу от Назаретской гряды, напротив Мегиддо). Юго-западная граница надела идет от Сарида (Шадуда) в сторону *Йокнеама*, юго-восточная — в сторону горы Фавор (где находятся *Кислот-Тавор* и *Даверат*). Северная граница надела проходит близ *Ханнатона* — крупнейшего перекрестка дорог в древней Нижней Галилее.

**19:13** *Гат-Хефер* — родной город пророка Ионы (4 Цар 14:25).

**19:15** Завулонов *Бет-Лехем* отличен от иудейского Бет-Лехема (который в русской традиции известен как «Вифлеем» — см. 15:59).

<sup>17</sup> Четвертый жребий выпал Иссахару — всем родам потомков Иссахара. <sup>18</sup> В их надел входят Изреэл, Кесуллót, Шунém, <sup>19</sup> Хафарáим, Шиóн, Анахарát, <sup>20</sup> Раббít, Кишьóн, Эвец, <sup>21</sup> Рéмет, Эн-Ганнím, Эн-Хаддá, Бет-Паццéц. <sup>22</sup> Граница надела проходит по Фавóру, Шахацímу и Бет-Шémешу и достигает Иордана. Всего — шестнадцать селений и хутора вокруг них.

<sup>23</sup> Это надел родов племени Иссахара (селения и хутора вокруг них).

<sup>24</sup> Пятый жребий выпал племени Асира — всем его родам. <sup>25</sup> В их надел входят Хелкát, Халí, Бéтен, Ахшáф, <sup>26</sup> Аламмéлех, Амáд и Мишáл. На западе граница их земель доходит до Кармéла и Шихóр-Ливнáта. <sup>27</sup> В другую сторону — на восток — граница идет к Бет-Дагóну и подходит к землям Завулóна и долине Ифтáх-Эла (с севера). В надел входят Бет-Эмек и Неизл. Далее граница идет к Кавóлу — на север. <sup>28</sup> В надел входят Авдóн, Рехóв, Хаммóн и Канá. Достигнув Великого Сидóна, <sup>29</sup> граница поворачивает к Рамé и доходит до Тирской крепости — поворачивает к Хосé и выходит к морю. В надел входят Махалéв, Ахзív, <sup>30</sup> Аккó, Афéк и Рехóв. Всего — двадцать два селения и хутора вокруг них.

<sup>31</sup> Это надел родов племени Асира (селения и хутора вокруг них).

**19:17-23** Надел племени Иссахара. Изреель лежит на востоке Изреельской долины, между горами Гилбба и Гивát-Морé. *Кесуллот* — очевидно, то же, что *Кислот-Тавор* в описании границ надела Завулóна. От Фавора и горы Гиват-Море (на склонах которой находится *Шунем*) надел Иссахара простирается на восток, к Иордану.

**19:24-31** Надел племени Асира — это долина Акко и горы к востоку от нее. Большая часть этих земель входила в состав Финикии.

Описание начинается с южных границ. *Ахшаф*, видимо, находился на юге долины Акко. Юго-западная граница Асира выходит к морю у подножия горы Кармел (неясно, однако, к северу или к югу от Кармела лежит *Шихор-Ливнат*). На юго-востоке Асир граничит с Завулоном в районе долины *Ифтах-Эла*.

Город *Кавул* находился в горах восточнее долины Акко (в 3 Цар 9:13 эта область названа «землей Кавул»).

*Сидон* и *Тир* — крупнейшие города южной Финикии. Тир располагался на острове, а напротив, на берегу, находился зависимый от Тира город Ушу (который иногда отождествляют с *Хосой* или с *Тирской крепостью*). Описание надела Асира завершается городами, расположенными в северной и центральной части долины Акко.

**19:28** *...Авдон...* — В мас. тексте: *Эврóн*. Перевод по конъектуре (см. Иис Нав 21:30 и 1 Пар 6:59).

**19:29** *...Махалев...* — В мас. тексте: *Мехéвел*. Перевод по конъектуре. В анналах ассирийского царя Синахериба упомянут город *Махал(л)ибу* (очевидно, нынешнее городище Хирбет эль-Махалиб, неподалеку от Тира); по-еврейски название этого города должно было бы звучать как как *Махалéв* (или, возможно, *Мехаллéв*). Ср. Суд 1:31.

**19:30** *...Акко...* — В мас. тексте: *Уммá*. Конъектура по аналогии с Суд 1:31.

<sup>32</sup> Потомкам Неффалима — всем родам потомков Неффалима — выпал шестой жребий. <sup>33</sup> Граница их надела идет от Хэлефа и Цаананнимского дуба через Адамй-Некев и Явнеэл, доходит до Лаккума — и достигает Иордана. <sup>34</sup> В другую сторону — на запад — граница идет к Азнот-Тавору, а оттуда — к Хукоку. На юге их надел граничит с Завулоном, на западе — с Асиром, а с востока ограничен Иорданом. <sup>35</sup> В надел входят крепости Циддйм, Цер, Хаммат, Раккат, Киннерет, <sup>36</sup> Адамá, Рамá, Хацор, <sup>37</sup> Кедеш, Эдрей, Эн-Хацор, <sup>38</sup> Ирón, Мигдál-Эл, Хорэм, Бет-Анат и Бет-Шемеш. Всего — девятнадцать селений и хутора вокруг них.

<sup>39</sup> Это надел родов племени Неффалима (селения и хутора вокруг них).

<sup>40</sup> Седьмой жребий выпал племени Дана — всем его родам. <sup>41</sup> В надел входят Цорá, Эштабл, Ир-Шемеш, <sup>42</sup> Шаалвйм, Айялón, Итлá, <sup>43</sup> Элón, Тимнá, Экрón, <sup>44</sup> Элтекé, Гиббетón, Баалáт, <sup>45</sup> Ехúд, Бенé-Берáк, Гат-Риммón, <sup>46</sup> Ме-Яркón и Раккón, а также земли напротив Яффы.

---

**19:32-39** Надел племени Неффалима. Южная граница Неффалима на востоке достигает Иордана, а на западе, миновав Фавор (рядом с которым располагается *Азнот-Тавор*), идет вдоль владений Завулона и выходит к наделу Асира. У горы Фавор сходятся границы Иссахара, Завулона и Неффалима — трех из четырех галилейских племен.

Северная граница не указана, но из списка селений следует, что в надел Неффалима входит северо-восток Нижней Галилеи и вся Верхняя Галилея, включая города *Киннерет*, *Хацор* и *Кедеш*.

**19:34** ...ограничен Иорданом. — В мас. тексте: «...ограничен Иудеей, Иорданом». Упоминание Иудеи здесь невозможно с точки зрения географии и его следует считать ошибкой писца (см. Септуагинту).

**19:37** В Ветхом Завете упоминается несколько городов под названием *Кедеш*. Большой город с таким названием стоял на дороге из долины верхнего Иордана в Финикию. Он упоминается в 4 Цар 15:29, в 1 Макк 11:63-74 (греч. *Кедес*). По-видимому, он же имеется в виду в данном стихе и в Ис Нав 20:7; 21:32.

**19:40-46** Надел племени Дана — северная Шефела. Приведен лишь список селений; описание границ надела отсутствует. По-видимому, *Ир-Шемеш* («Город Солнца») — то же, что известный из других мест Библии город Бет-Шемеш («Дом Солнца»), один из крупнейших городов Шефелы. Не следует путать его с только что упоминавшимся (19:38) Бет-Шемешем Неффалимовым.

Некоторые из селений племени Дана были упомянуты выше как входящие в надел Иуды (второй округ Иудеи — *Эштаол*, *Цора*; пятый округ — *Экрон*; в описании границ Иудеи упомянуты *Бет-Шемеш*, *Тимна*, *Экрон* и *Баала*).

**19:42** ...Шаалвйм... — В мас. тексте: *Шаалабвйн*. Перевод по конъектуре (ср. Суд 1:35 и 3 Цар 4:9).

**19:43** ...Элон... — Возможно, это лишь искажение названия *Айялон*, упомянутого в предыдущем стихе.

<sup>47</sup> Но потомки Дана потеряли свой надел. Тогда они пошли, напали на Лешем, захватили его и перебили всех его жителей. Этот город стал их владением: они поселились в нем и переименовали Лешем в Дан, по имени Дана, своего прародителя.

<sup>48</sup> Это надел родов племени Дана (селения и хутора вокруг них).

<sup>49</sup> Поделив между собой всю страну, израильтяне выделили на своих землях надел Иисусу Навину.<sup>50</sup> Согласно велению Господа, они отдали Иисусу селение, которое Иисус для себя выбрал, — Тимнат-Серах, что в горах Ефрема. Иисус отстроил это селение и стал жить там.

<sup>51</sup> Таковы наделы, которые жрец Элеазар, Иисус Навин и главы родов израильских племен распределили по жребию в Шилб, пред Господом, у входа в шатер встречи. На этом раздел земли завершился.

**20**<sup>1</sup> И Господь сказал Иисусу:

<sup>2</sup> — Вели израильтянам выделить города для убежища, как Я повелел вам через Моисея, — <sup>3</sup> чтобы всякий, кто случайно, без умысла, убьет человека, мог бежать туда и найти там убежище от кровной мести. <sup>4</sup> Пусть он бежит в один из этих городов, встанет перед городскими воротами и расскажет старейшинам города, что произошло. Его должны впустить в город и дать ему место для жилья. <sup>5</sup> Его не должны выдавать мстителю, когда тот придет за ним, — ведь убийство было неумышленным, а прежде между ним и убитым не было вражды. <sup>6</sup> Пусть убийца живет в этом городе, пока не предстанет на суд общины (или пока не умрет верховный жрец, при котором все это произошло, — тогда убийца может вернуться домой, в тот город, откуда бежал).

---

**19:47** Но потомки Дана потеряли свой надел. — Ср. Суд 1:34-35.

• ...они пошли, напали на Лешем... — Ср. Суд 18:27-29. Согласно Суд 18, древнее название города Дан — «Лайш» («Лешем» — вариант этого названия).

**20:1-9** О городах-убежищах см. Исх 21:13-14; Числ 35:9-34; Втор 4:41-43 и 19:1-13. В древнем мире люди, совершившие неумышленное убийство и боящиеся казни или мести, могли искать убежища в храме, у жертвенника. (Во Втор 19:2-10 приведен пример неумышленного убийства: во время рубки дров лезвие топора соскочило с топорика и убило находившегося рядом человека.)

**20:6** ...или пока не умрет верховный жрец... — Ср. Числ 35:28. Очевидно, предполагается, что со вступлением в должность нового верховного жреца начинается другая эпоха, события предшествующей эпохи уходят в прошлое и кровник уже не обязан мстить за смерть убитого. (Ср. обычай амнистировать преступников при восторжестве на престол нового монарха.)

<sup>7</sup> Городами-убежищами были провозглашены:

Кэдеш — в Галилее, в горах Неффалима;  
Шехем — в горах Ефрема;  
Кирьят-Арба́ (то есть Хеврон) — в горах Иудеи.

<sup>8</sup> А также города на восток от Иордана — Иерихонской реки:

Бе́цер — в пустыне, на Плоскогорье (земля Рувима);  
Рамо́т — в Галааде (земля Гада);  
Голо́н — в Башане (земля Манассии).

<sup>9</sup> Постановили, что всякий, кто совершит неумышленное убийство, — будь то израильтянин или переселенец, живущий среди израильтян, — может укрываться в этих городах от кровной мести, пока не предстанет на суд общины.

**21** <sup>1</sup> Главы левитских родов пришли к жрецу Элеазару, Иисусу Навину и главам родов израильских племен — <sup>2</sup> это было в Шило, в Ханаане, — и напомнили:

— Господь повелел через Моисея, чтобы нам выделили селения, где мы будем жить, и пастбища вокруг них — для нашего скота.

<sup>3</sup> И тогда, согласно повелению Господа, израильтяне выделили для левитов из своих наделов селения и пастбища.

<sup>4</sup> Сначала выпал жребий левитов из рода Кехата. Потомки жреца Аарона получили по жребию тринадцать селений от племен Иуды,

---

**20:7-8** Шесть городов-убежищ соответствуют шести областям библейского Израиля. Три области — в Палестине (север — Галилея, центральная часть — горы Ефрема, юг — Иудея), и три — в Заиорданье (юг — Плоскогорье, центральная часть — Галаад, север — Башан).

**21:2** Ср. Числ 35:2-8. Традиция, отраженная в этой главе, явно отличается от той, что стоит за Ис Нав 13:14, 33; Числ 18:20 и Втор 18:1-2, где утверждается, что левиты не должны иметь земельных наделов, «ибо их доля — это Господь, Бог Израиля».

**21:4-42** Параллельный список левитских селений дается в 1 Пар 6:54-81.

Каждое племя выделяет левитам по четыре селения (всего — сорок восемь селений). Племена Иуды и Симеона выделяют на одно селение больше (не восемь, а девять), но зато племя Неффалима выделяет на одно селение меньше. Все шесть городов-убежищ (Ис Нав 20:7-8) отданы левитам (ср. Числ 35:6).

Симеона и Вениамина, <sup>5</sup> а остальные левиты из рода Кехата — десять селений от племен Ефрема, Дана и от половины племени Манассии. <sup>6</sup> Левиты из рода Гершона получили по жребию тринадцать селений от племен Иссахара, Асира, Неффалима и от той половины племени Манассии, что живет в Башане. <sup>7</sup> Левиты из рода Мерари (все их семейства) получили двенадцать селений от племен Рувима, Гада и Завулона. <sup>8</sup> Эти селения с пастбищами вокруг них израильтяне выделили для левитов по жребию, как повелел Господь через Моисея.

<sup>9</sup> Ниже перечислены селения, выделенные левитам из наделов Иуды и Симеона; <sup>10</sup> эти селения были отданы потомкам Аарона, левитам из рода Кехата, потому что их жребий выпал первым. <sup>11</sup> Кирьят-Арбу (то есть Хеврон), город Арбы, отца Анака, расположенный в горах Иудеи, отдали левитам, вместе с окрестными пастбищами, — <sup>12</sup> однако поля и деревни вокруг города отданы во владение Калеву, сыну Ефунне.

<sup>13</sup> Потомки жреца Аарона получили Хеврон (город-убежище), с окрестными пастбищами, а также Ливну, <sup>14</sup> Яттир, Эштемба, <sup>15</sup> Холон, Девир, <sup>16</sup> Аин, Ютту и Бет-Шемеш, с пастбищами вокруг них. Всего — девять селений, из наделов двух племен.

<sup>17</sup> Кроме того, из надела Вениамина им были выделены Гаваон, Гева, <sup>18</sup> Анатот и Алмон, с пастбищами вокруг них. Всего — четыре селения.

<sup>19</sup> В общей сложности потомки Аарона, жрецы, получили тринадцать селений вместе с пастбищами.

<sup>20</sup> Остальные семейства левитов из рода Кехата получили по жребию селения из надела Ефрема. <sup>21</sup> Они получили Шехем (город-убежище), что в горах Ефрема, с окрестными пастбищами, а также Гезер, <sup>22</sup> Кивцаим и Бет-Хорон, с пастбищами вокруг них. Всего — четыре селения.

<sup>23</sup> Кроме того, из надела Дана — Элтеке, Гиббетон, <sup>24</sup> Айялон и Гат-Риммон, с пастбищами вокруг них. Всего — четыре селения.

<sup>25</sup> А из надела половины племени Манассии — Таанак и Гат-Риммон, с пастбищами вокруг них. Всего — два селения.

---

Род Кехата, старшего сына Левия, получает почти в два раза больше селений, чем род Герсона, среднего сына, или род Мерари, младшего сына. (Ср. Втор 21:17, где говорится, что старший сын получает двойную долю в наследстве.) Селения рода Кехата расположены на землях племен Иуды и Вениамина (иерусалимские жрецы считали Кехата своим прародителем).

<sup>26</sup> В общей сложности остальные семейства из рода Кехата получили десять селений вместе с пастбищами.

<sup>27</sup> Семейства левитов из рода Герсона получили из надела половины племени Манассии Голан (город-убежище), что в Башане, с окрестными пастбищами, а также Аштарот, с окрестными пастбищами. Всего — два селения.

<sup>28</sup> Кроме того, из надела Иссахара — Кишьбн, Даверат, <sup>29</sup> Ярмút и Эн-Ганнйм, с пастбищами вокруг них. Всего — четыре селения.

<sup>30</sup> А из надела Асира — Мишáл, Авдбн, <sup>31</sup> Хелкát и Рехбв, с пастбищами вокруг них. Всего — четыре селения.

<sup>32</sup> И из надела Неффалима — Кедеш (город-убежище), что в Галилее, с окрестными пастбищами, а также Хаммбт-Дор и Картán, с пастбищами вокруг них. Всего — три селения.

<sup>33</sup> В общей сложности семейства из рода Герсона получили тринадцать селений вместе с пастбищами.

<sup>34</sup> Остальные левиты — семейства из рода Мерари — получили из надела Завулона Йокнеáм, Карту, <sup>35</sup> Димну и Нахалáл, с пастбищами вокруг них. Всего — четыре селения.

<sup>36</sup> Кроме того, из надела Рувима — Бецер (город-убежище), Яхац, <sup>37</sup> Кедембт и Мефáат, с пастбищами вокруг них. Всего — четыре селения.

<sup>38</sup> А из надела Гада — Рамот (город-убежище), что в Галааде, с окрестными пастбищами, а также Маханáим, <sup>39</sup> Хешбн и Язёр, с пастбищами вокруг них. Всего — четыре селения.

<sup>40</sup> В общей сложности остальные семейства левитов — семейства из рода Мерари — получили по жребию двенадцать селений.

<sup>41</sup> В общей сложности левиты получили во владениях израильян сорок восемь селений вместе с пастбищами. <sup>42</sup> (Вместе с каждым из этих селений они получали и окрестные пастбища.)

---

**21:27** ...*Аштарот*... — В мас. тексте: *Безитерá*. Перевод по конъектуре (ср. 1 Пар 6:71; Ис Нав 9:10; 12:4; 13:12, 31).

**21:36-37** Эти стихи отсутствуют в ряде рукописей, включая наиболее авторитетную — Ленинградский кодекс. Скорее всего, это случайный пропуск, объясняющийся тем, что стихи 35 и 37 заканчиваются одинаково: «Всего — четыре селения».

**21:36** ...*город-убежище*... — Эти слова отсутствуют в масоретском тексте. Перевод по конъектуре, в пользу которой говорит Септуагинта.

<sup>43</sup> Господь отдал израильтянам всю эту страну — как Он и обещал их праотцам.

Эта страна стала владением израильтян. Они поселились в ней, <sup>44</sup> и Господь даровал им мирную жизнь — как Он и обещал их праотцам.

Никто не мог противостоять израильтянам — Господь отдал в их руки всех врагов.

<sup>45</sup> Ни одно из тех обещаний, что Господь дал израильтянам, не осталось неисполненным — всё сбылось!

**22** <sup>1</sup> Затем Иисус призвал племена Рувима, Гада и половину племени Манассии <sup>2</sup> и сказал им:

— Вы исполнили всё, что повелел вам Моисей, слуга Господа. Вы слушались всех моих повелений. <sup>3</sup> Долго, вплоть до нынешнего дня, вы были вместе с остальными израильтянами, исполняя веление Господа, вашего Бога. <sup>4</sup> Теперь, когда Господь, ваш Бог, выполнил Свое обещание и даровал им мирную жизнь, вы можете вернуться домой, в свои заиорданские владения, которые вам дал Моисей, слуга Господа. <sup>5</sup> Но вы должны строго соблюдать Закон — выполнять всё, что повелел вам Моисей, слуга Господа. Вы должны любить Господа, вашего Бога, следовать Его предначертаниям, исполнять Его повеления, хранить Ему верность и служить Ему всем сердцем, всей вашей жизнью.

<sup>6</sup> Иисус благословил их и отпустил домой. <sup>7</sup> (Одной половине племени Манассии Моисей дал землю в Башане, а другой половине этого племени Иисус дал землю к западу от Иордана, рядом с остальными израильтянами.)

Отпуская их домой и благословляя, Иисус <sup>8</sup> сказал:

— Вы возвращаетесь домой богатыми: теперь у вас много скота, много серебра, золота, меди, железа и одежды. Разделите с братьями добычу!

<sup>9</sup> Расставшись с остальными израильтянами и покинув Шилó, что в Ханаане, племена Рувима, Гада и половина племени Манассии отправились домой, в Галаад. (Этой страной они владели согласно повелению, данному Господом через Моисея.)

<sup>10</sup> Придя к Гелилóту, что у Иордана, в Ханаане, племена Рувима, Гада и половина племени Манассии построили там, у Иордана, огромный жертвенник.

<sup>11</sup> Слух об этом дошел до остальных израильтян: они узнали, что племена Рувима, Гада и половина племени Манассии построили жертвенник на границе Ханаана — в Гелилоте, что у Иордана, на израильском берегу. <sup>12</sup> И тогда вся община Израиля собралась в Шило, чтобы идти на них войной.

<sup>13</sup> Сперва израильтяне послали в Галаад — к племенам Рувима, Гада и половине племени Манассии — жреца Пинехáса, сына Элеазара. <sup>14</sup> Вместе с ним отправились десятеро из начальников общины, из разных родов, — каждый представлял одно из племен Израиля. Каждый был главой рода, представлял один из кланов Израиля. <sup>15</sup> Прибыв в Галаад, к племенам Рувима, Гада и половине племени Манассии, послы сказали:

<sup>16</sup> — Так говорит вся община Господня: Почему вы изменили Богу Израиля? Зачем отступаете вы от Господа? Построив свой жертвенник, вы восстали против Господа. <sup>17</sup> Неужели мало нам преступлений пеóрских? Мы доньше еще не очистились от этих грехов, за которые всю общину Господню постигла кара. <sup>18</sup> Вы отступили от Господа! Сегодня вы восстали против Господа, а завтра Его гнев обрушится на всю общину Израиля! <sup>19</sup> Если страна, которой вы владеете, осквернена, то переходите сюда, во владения Господа, где стоит скиния Господня, и возьмите себе землю здесь, у нас. Но не поднимайте восстание против Господа — и нас соучастниками не

---

**22:10-34** Поскольку во Втор 12 предписана строжайшая централизация культа (приносить Господу жертвы можно только в том единственном месте, которое Он изберет), возведение второго жертвенника (один, как следует из контекста, уже воздвигнут в Шило) рассматривается здесь как оскорбление Бога.

**22:10** *...к Гелилóту, что у Иордана...* — Этот топоним больше нигде не встречается. В Септуагинте: «Галгала», т. е. «Гилгал» (ср. чередование *Гилгал* и *Гелилот* в Ис Нав 15:7 и 18:17). Однако евр. *гелилóт* может также означать просто «области».

**22:13** *Пинехас* — сын жреца Элеазара, внук Аарона. См. Числ 25:1-13; 31:6 и Суд 20:28.

**22:17** *...преступлений пеорских?* — Согласно Числ 25, израильтяне, находясь в Моаве, увлеклись местными женщинами и стали вместе с ними поклоняться богу Ваалу Пеорскому (от названия горы Пеóр). Только Пинехас, убив израильтянина и соблазнившую его женщину, смог унять гнев Господа.

**22:19** *...и нас соучастниками не делайте...* — Данный перевод предполагает иную, отличную от масоретской, огласовку евр. текста. (Другое возможное понимание: «...и против нас не бунтуйте...») Поскольку племена Израиля представляют собой единый народ, то грех заиорданских племен становится грехом всего Израиля.

делайте — не стройте себе другого жертвенника, вдобавок к жертвеннику Господа, Бога нашего!<sup>20</sup> Ведь когда Ахан, сын Зераха, согрешил и нарушил завет, то гнев Божий обрушился на всю общину Израиля! Многие, не он один, погибли из-за его греха.

<sup>21</sup> Племена Рувима, Гада и половина племени Манассии отвечали главам кланов Израиля:

<sup>22</sup> — Господь, Бог богов! Господь, Бог богов! Он знает, в чем дело, и пусть израильтяне тоже знают. Если мы согрешили, восстали против Господа — пусть не защищает Он нас отныне!<sup>23</sup> Если мы построили этот жертвенник, чтобы, отступив от Господа, совершать на нем всесожжения, возносить приношения и пиршественные жертвы, — да покарает нас Господь!<sup>24</sup> Но нет, мы построили его по другой причине. Мы боимся, что в будущем ваши потомки скажут нашим потомкам: «Что вам до Господа, Бога израильтян,<sup>25</sup> о племена Рувима и Гада? Господь сделал Иордан границей между нами и вами. Господь — не ваш Бог!» И тогда, по вине ваших потомков, наши потомки перестанут чтить Господа!<sup>26</sup> Вот мы и решили построить этот жертвенник — но вовсе не для всесожжений и пиршественных жертв.

<sup>27</sup> Пусть он будет для нас с вами — и для наших потомков — свидетельством того, что мы тоже можем служить Господу: совершать всесожжения и возносить пиршественные жертвы. Теперь уж ваши потомки не смогут сказать нашим потомкам: «Господь — не ваш Бог!»

<sup>28</sup> Мы решили — если в будущем нам или нашим потомкам так скажут, то надо будет дать такой ответ: «Взгляните на это подобие жертвенника Господнего, которое воздвигли наши отцы. Оно — не для всесожжений и жертвоприношений. Оно — свидетельство для нас с вами».

<sup>29</sup> Но не бывает тому, чтобы мы восстали против Господа и, отступив от Него, построили — вдобавок к тому жертвеннику Господа, Бога нашего, что стоит перед скинией, — еще один жертвенник для всесожжений, приношений и пиршественных жертв!

<sup>30</sup> Жрец Пинехас и сопровождавшие его начальники общины — главы кланов Израиля — обрадовались, услышав от племен Рувима, Гада и Манассии такой ответ.<sup>31</sup> Жрец Пинехас, сын Элеазара, сказал племенам Рувима, Гада и Манассии:

— Теперь мы знаем, что Господь нас не покинул! Раз вы не изменили Господу, то Господь не станет карать Израиль.

**22:20** ...Ахан, сын Зераха... — См. гл. 7.

**22:22** ...*пусть не защищает Он нас отныне!* — Перевод по Септуагинте. Мас. вариант: «...не защищай нас отныне!» Ср. гл. 7 — после того как израильтяне нарушили завет, Бог перестает помогать им в войне с врагами.

<sup>32</sup> Расставшись с племенами Рувима и Гада и покинув Галаад, жрец Пинехас, сын Элеазара, и начальники общины возвратились в Ханаан, к израильтянам, и рассказали им, в чем дело. <sup>33</sup> Израильтяне обрадовались. Они благословили Бога и не стали воевать с племенами Рувима и Гада, не стали разорять их страну.

<sup>34</sup> Племена Рувима и Гада дали этому жертвеннику имя. Они сказали: «И для нас и для вас этот жертвенник будет свидетелем, что наш Бог — Господь».

**23**<sup>1</sup> Много времени прошло с тех пор, как Господь даровал Израилю мирную жизнь; враги, окружавшие Израиль, больше не тревожили его. Иисус был уже глубоким стариком. <sup>2</sup> Он созвал всех израильтян — старейшин, начальников общины, судей, распорядителей — и сказал им:

— Я уже глубокий старик. <sup>3</sup> Вы видели, что сделал ради вас Господь, ваш Бог, — что сделал Он со всеми этими народами. Господь, ваш Бог, Сам воевал за вас! <sup>4</sup> И вот, я разделил по жребию между вашими племенами землю всех народов, еще остающихся здесь, от Иордана до Великого моря на западе (равно как и землю всех народов, мною истребленных). <sup>5</sup> Господь, ваш Бог, прогонит эти народы — Он отберет у них землю и отдаст ее вам, и вы завладеете этой землей. Так обещал вам Господь, ваш Бог! <sup>6</sup> Но вы должны строго соблюдать и выполнять всё, что написано в свитке Закона Моисея, не отступая от этого Закона ни на шаг. <sup>7</sup> Не смешивайтесь с народами, которые еще остаются в этой стране. Не призывайте их богов и не клянитесь именами их богов, не служите и не поклоняйтесь этим богам. <sup>8</sup> Будьте верны Господу, вашему Богу, как это было до сих пор. <sup>9</sup> Господь отобрал землю у больших и сильных народов и отдал ее вам. По сей день никто не может вам противостоять! <sup>10</sup> Каждый из вас обращает в бегство тысячу, потому что Господь, ваш Бог,

---

**22:34** Жертвенники, которым даются имена, упомянуты также в Быт 33:20; 35:7; Исх 17:15 и Суд 6:24. Однако здесь имя жертвенника не сообщается — приведены лишь слова, которыми сопровождалось наречение имени. Возможно, это имя выпало при переписывании текста или было по каким-то причинам намеренно пропущено.

**23:1-16** Эта прощальная речь Иисуса Навина завершает эпоху завоевания Ханаана, как прощальные речи Моисея (Втор 29 — 31) — эпоху странствий Израиля по пустыне, а прощальная речь Самуила (1 Цар 12) — эпоху Судей. Не случайно у этих речей много общих тем и мотивов.

Место произнесения данной речи не уточняется.

воюет за вас, как Он и обещал вам.<sup>11</sup> Но смотрите же, любите Господа, вашего Бога!<sup>12</sup> А если вы отступитесь и присоединитесь к тем народам, которые еще остаются в этой стране, если будете вступать с ними в родство и смешиваться с ними, —<sup>13</sup> то знайте: тогда и Господь, ваш Бог, уже не будет отбирать у этих народов землю и отдавать ее вам! Эти народы станут для вас ловушкой, западнёй, бичом для ребер и колючкой для глаз — и в конце концов вы сгинете с этой прекрасной земли, которую Господь, ваш Бог, даровал вам!

<sup>14</sup> Скоро мне идти в путь, который ждет каждого. Вы хорошо знаете: ни одно из тех обещаний, что Господь, ваш Бог, дал вам, не осталось неисполненным. Все они сбылись, ни одно неисполненным не осталось!<sup>15</sup> Но как сбылись все обещания, которые вам дал Господь, ваш Бог, так исполнит Господь и все Свои угрозы — и тогда вы сгинете с этой прекрасной земли, которую Господь, ваш Бог, даровал вам.<sup>16</sup> Если вы нарушите договор с Господом, вашим Богом, нарушите Его повеления, станете служить и поклоняться другим богам — тогда падет на вас гнев Господа и вы очень скоро сгинете из этой прекрасной страны, которую Он даровал вам.

**24**<sup>1</sup> Иисус собрал в Шехем все племена Израиля, созвал старейшин и начальников общины, судей и распорядителей. Все вместе предстали они пред Богом,<sup>2</sup> и Иисус обратился к народу:

— Так говорит Господь, Бог Израиля: Издревле все ваши предки — вплоть до Тэраха, который был отцом Авраама и Нахóра, — жили за Рекой и служили чужим богам.<sup>3</sup> Но Я увел оттуда вашего праотца Авраама; Я вел его — и он обошел всю страну Ханаан.

---

**24:1** Упоминание *Шехема* как места собраний общины Израиля неожиданно. Ранее таким местом был Гилгал (главы 4–14), либо Шило (главы 18–22). Ср., однако, 8:30-35, где действие разворачивается в окрестностях Шехема.

**24:2-13** Призыв к верности Господу начинается с напоминания о важнейших событиях еврейской истории (ср. Втор 6:20-25 и 26:5-9).

- О Терахе см. Быт 11:27-32; об Аврааме, Исааке, Иакове и Исаве — Быт 12–50; о Моисее, уходе евреев из Египта и переходе через море Суф — Исх 1–15; о войне с царями Заиордания — Числ 21; о Балаке и Валааме — Числ 22–24.

- В рассказе Иис Нав 24 об уходе евреев из Египта попеременно говорится «вы» («вызволил вас оттуда») и «ваши предки» («Я привел ваших предков к морю Суф»). Это чередование, призванное подчеркнуть преемственность между поколением Исхода и последующими поколениями евреев, не всегда можно отразить в переводе.

**24:2** *Река* — Евфрат.

Я сделал его потомство многочисленным. Я даровал ему сына Исаака,<sup>4</sup> а Исааку — сыновей Иакова и Исава. Исаву Я дал во владение Сеирские горы, а Иаков и его дети ушли в Египет.<sup>5</sup> Мною были посланы Моисей и Аарон; Я покарал Египет, обрушив на него бедствия, и вызволил вас оттуда.<sup>6</sup> Из Египта Я привел ваших предков к морю Суф, но там их настигли египетские колесницы и конница.<sup>7</sup> Вы воззвали к Господу — и тогда Господь разделил вас и египтян тьмою. Господь обратил море против египтян, и море потопило их! Вы своими глазами видели, что сделал Я с египтянами! После этого вы долго жили в пустыне.<sup>8</sup> Затем Я привел вас в страну амореев, в Заиорданье. Аморей напали на вас, но Я отдал их в ваши руки. Я истребил их, и вы завладели их землями.<sup>9</sup> Балák, сын Циппóра, царь Моава, начал войну с Израилем и призвал Валаама, сына Беóра, чтобы он проклял вас.<sup>10</sup> Но Я не желал слушать проклятия Валаама — и он благословил вас! Я спас вас от него!<sup>11</sup> Вы перешли Иордан и подступили к Иерихону. С вами воевали горожане Иерихона, аморей, периззеи, ханааней, хетты, гиргашей, хиввей и евусей, но Я отдал их всех в ваши руки.<sup>12</sup> Не ваши мечи, не луки ваши, а ужас, который Я послал перед вами, убрал их с вашего пути (убрал двух царей аморейских!).<sup>13</sup> Я даровал вам землю, которую вы не возделывали, и города, которых вы не строили, — и теперь вы живете в этих городах и вкушаете плоды олив и виноградников, посаженных не вами.

<sup>14</sup> — А потому, — сказал Иисус, — бойтесь и чтите Господа, служите ему честно и верно. Отвергните всех богов, которым служили ваши предки за Рекою и в Египте, и служите только Господу.<sup>15</sup> Если же вы не хотите служить Господу, то выбирайте прямо сейчас, кому вы будете служить. Богам, которым служили ваши предки за Рекою? Или богам амореев, на чьей земле вы живете сейчас? Но я и весь мой род — мы будем служить Господу.

<sup>16</sup> И народ ответил:

— Не бывать тому, чтобы мы оставили Господа и стали служить другим богам!<sup>17</sup> Господь, Бог наш, вывел наш народ, наших предков, из египетской неволи. Он совершил у нас на глазах великие чудеса.

---

**24:12** ...ужас... — Значение евр. *цира́* спорно (это слово встречается лишь здесь, в Исх 23:28 и Втор 7:20). Древние переводы (Септуагинта, Таргум) передают *цира* не как «ужас», а как «оса, осиный рой» (ср. Исх 8, где Бог насыляет на Египет жаб, мошек и оводов).

**24:14, 23** *Отвергните всех богов...* — Ср. Быт 35:2-4, где почти те же слова произносит Иаков (и тоже в Шехеме).

Он хранил нас в дороге, Он защищал нас от народов, по землям которых мы шли. <sup>18</sup> Он прогнал прочь от нас все эти народы — и амореев, живших в этой стране. Мы тоже будем служить Господу. Он — Бог наш!

<sup>19</sup> Иисус сказал народу:

— Не сможете вы служить Господу. Он — Бог Святой. Он — Бог ревнивый. Не станет Он терпеть ваше отступничество и грехи.

<sup>20</sup> Если вы оставите Господа и будете служить чужим богам, Он воздаст вам за это — после всех Своих благодеяний Он уничтожит вас!

<sup>21</sup> — Нет, мы будем служить Господу! — ответил народ Иисусу.

<sup>22</sup> — Вы сами свидетели, что вы сделали выбор, решили служить Господу, — сказал Иисус.

— Мы свидетели, — подтвердил народ.

<sup>23</sup> — Тогда отвергните всех чужих богов, какие у вас есть, — сказал Иисус, — и обратите все ваши помыслы к Господу, Богу Израиля!

<sup>24</sup> — Мы будем служить Господу, нашему Богу, будем Его слушаться, — ответил народ Иисусу.

<sup>25</sup> В тот день Иисус, от лица всего народа, заключил Договор. Там, в Шехеме, он дал народу законы и правила — <sup>26</sup> и записал их в свитке Божьего Закона. Он взял большой камень, поставил его под дубом, что в святилище Господа, <sup>27</sup> и сказал народу:

— Этот камень будет у нас свидетелем: он слышал все, что сказал нам Господь. Он будет свидетельствовать против вас, если вы отречетесь от вашего Бога.

<sup>28</sup> Иисус отпустил народ, и все разошлись по своим наделам.

<sup>29</sup> После этого Иисус Навин, слуга Господа, умер. Ему было сто десять лет. <sup>30</sup> Иисуса похоронили в его владениях, в Тимнат-Сэрахе, что в горах Ефрема, к северу от горы Гáаш. <sup>31</sup> Во времена Иисуса — и во времена переживших его старейшин, которые знали, какие дела совершил Господь для Израиля, — Израиль верно служил Господу.

<sup>32</sup> Останки Иосифа, унесенные из Египта, израильтяне погребли в Шехеме, на том самом участке земли, который был куплен

**24:26** ...под дубом... — Ср. Быт 12:6; 35:4.

**24:27** Этот камень будет у нас свидетелем... — Ср. Быт 31:45-52.

**24:32** Останки Иосифа, унесенные из Египта... — См. Быт 50:25 и Исх 13:19.

• ...который был куплен Иаковом у сыновей Хамора... — См. Быт 33:19.

## ИИСУС НАВИН 24

---

Иаковом у сыновей Хамóра, Шехемова отца, за сто кесít и стал владением потомков Иосифа.

<sup>33</sup> Умер Элеазар, сын Аарона. Его похоронили в наделе его сына Пинехаса — в Гивé Пинехасовой, что в горах Ефрема.

---

• *Кеситá* — вероятно, единица веса (денежная единица). Септуагинта передает это слово как «овца».